



FLETORJA ZYRTARE E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Botim i Qendrës së Publikimeve Zyrtare

www.qpz.gov.al

Nr.42

10 prill

2009

P Ë R M B A J T J A

Faqe

Ligj nr.10 094
datë 12.3.2009

Për ratifikimin e “Marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Dukatit të Madh të Luksemburgut për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal, për tatimet mbi të ardhurat dhe kapitalin”

2151

Dekret nr.6122
datë 6.4.2009

Për falje dënimi

2164

Vendim i KM
nr.308, datë 25.3.2009

Për miratimin e marrëveshjes për shitjen e aksioneve të mbetura shtetërore në shoqërinë “Albanian Mobile Communications”, sh.a. (AMC), ndërmjet Republikës së Shqipërisë përfaqësuar nga Ministria e Ekonomisë, Tregtisë dhe Energjetikës dhe “Cosmote Mobile Telecommunications” s.a

2166

Udhëzim i KQZ
nr.8, datë 25.3.2009

Për miratimin e kriterëve dhe procedurat për përzgjedhjen dhe emërimin e ekspertëve kontabël të licencuar për auditimin e fondeve të përfituara dhe të shpenzuara nga subjektet zgjedhore për fushatën zgjedhore

2180

LIGJ
Nr.10 094, datë 12.3.2009

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT
TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË
SË DUKATIT TË MADH TË LUKSEMBURGUT PËR SHMANGIEN
E TATIMIT TË DYFISHTË DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL,
PËR TATIMET MBI TË ARDHURAT DHE KAPITALIN”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Dukatit të Madh të Luksemburgut për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal, për tatimet mbi të ardhurat dhe kapitalin”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekreten nr.6121, datë 2.4.2009 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bamir Topi**

MARRËVESHJE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË
SË DUKATIT TË MADH TË LUKSEMBURGUT PËR SHMANGIEN E TATIMIT TË DYFISHTË
DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL LIDHUR ME TATIMET MBI TË ARDHURAT
DHE KAPITALIN

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Dukatit të Madh të Luksemburgut,

me dëshirën për të lidhur një marrëveshje për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal, lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe kapitalin, kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Personat e përfshirë

Kjo marrëveshje do të zbatohet për personat të cilët janë rezidentë të një ose të dy shteteve kontraktuese.

Neni 2

Tatimet e përfshira

1. Kjo Marrëveshje do të zbatohet për tatimin mbi të ardhurat dhe kapitalin, të vendosura në emër të një shteti kontraktues ose të autoriteteve të tij lokale, pavarësisht nga mënyra në të cilën ato janë vënë.

2. Do të konsiderohen tatim mbi të ardhurat dhe kapitalin të gjitha tatimet e vëna mbi të ardhurat totale, kapitalin e përgjithshëm ose elemente të të ardhurave apo kapitalit, duke përfshirë tatimet mbi fitimet nga tjetërsimi i pronës së luajtshme ose të paluajtshme, tatimet mbi shumat totale të

pagave ose rrogave të paguara nga ndërmarrjet, si dhe tatimet mbi vlerësimin e kapitalit.

3. Taksat ekzistuese për të cilat zbatohet Marrëveshja, në veçanti janë:

a) në rastin e Republikës së Shqipërisë:

i) tatimi mbi të ardhurat (duke përfshirë tatimet mbi përfitimet e korporatës dhe tatimi mbi të ardhurat individuale);

ii) taksa mbi aktivitetet e biznesit të vogël; dhe

iii) tatimin e pronësisë.

(në vijim referuar si “tatimi shqiptar”).

b) në rastin e duktatit të Madh të Luksemburgut:

i) taksa mbi të ardhurat për individët (l’impôt sur le revenu des personnes physiques);

ii) taksa e korporatës (l’impôt sur le revenu des collectivities);

iii) taksa mbi kapitalin (l’impôt sur la fortune); dhe

iv) taksa kominale e tregtisë (l’impôt commercial communal);

(në vijim të referuara si “tatimi i Luksemburgut”),

4. Marrëveshja zbatohet gjithashtu për çdo taksë të njëjtë ose në thelb të ngjashme që është vendosur pas datës së nënshkrimit të marrëveshjes, si shtesë ose në vend të taksave ekzistuese. Autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën në lidhje me çdo ndryshim thelbësor që është bërë në ligjet e tyre përkatëse mbi tatimet.

Neni 3

Përkufizime të përgjithshme

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, nëse konteksti nuk e kërkon ndryshe:

a) Termi “Luksemburg” nënkupton Duktatin e Madh të Luksemburgut dhe kur përdoret në kuptimin gjeografik, nënkupton territorin e Duktatit të Madh të Luksemburgut;

b) Termi “Shqipëria” nënkupton Republikën e Shqipërisë dhe kur përdoret në kuptimin gjeografik, nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë, duke përfshirë ujërat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi to, si dhe çdo zonë përtej ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila sipas ligjeve të saj dhe në pajtim me të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj në lidhje me shtratin e detit, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

c) Termi “person” nënkupton një individ, firmë dhe çdo grup tjetër personash;

d) Termi “firmë” nënkupton çdo person juridik ose çdo ent që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;

e) Termi “ndërmarrje e një shteti kontraktues” dhe “ndërmarrje e shtetit tjetër kontraktues” nënkuptojnë përkatësisht një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i një shteti kontraktues dhe një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i shtetit tjetër kontraktues;

f) Termi “trafik ndërkombëtar” nënkupton çdo transport me anije ose avion të vënë në punë nga një ndërmarrje që e ka vendin e saj të menaxhimit efektiv në një shtet kontraktues, përveçse kur anija ose avioni vihen në punë vetëm midis vendeve në shtetin tjetër kontraktues;

g) Termi “autoritet kompetent” nënkupton:

i) në rastin e Luksemburgut, Ministrinë e Financave ose përfaqësuesin e saj të autorizuar;

ii) në rastin e Shqipërisë, Ministrinë e Financave ose përfaqësuesin e saj të autorizuar;

h) Termi “shtetas” nënkupton:

i) çdo individ që ka kombësinë e një Shteti Kontraktues;

ii) çdo person juridik, ortakëri ose shoqëri, statusi i të cilave rrjedh nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues.

2. Për sa i përket zbatimit të Marrëveshjes në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term i papërkufizuar në të, nëse konteksti nuk e kërkon ndryshe, ka kuptimin që ka pasur në atë kohë sipas ligjit të atij shteti për qëllime tatimore për të cilat zbatohet kjo Marrëveshje, çdo kuptim sipas ligjeve të zbatueshme tatimore të atij shteti që ka përparësi mbi një kuptim të dhënë termit sipas ligjeve të tjera të atij shteti.

Neni 4 **Rezidenti**

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, termi “rezident i një Shteti Kontraktues” nënkupton çdo person i cili sipas ligjeve të atij shteti, është përgjegjës për tatimet përkatëse për shkak të banesës së tij, rezidencës, vendit të menaxhimit, vendit të regjistrimit ose çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme dhe gjithashtu përfshin atë shtet ose çdo autoritet lokal të tij. Megjithatë, ky term nuk përfshin personat që janë përgjegjës për tatimet në atë shtet, në lidhje vetëm me të ardhurat nga burimet në atë shtet ose kapitalin e vendosur në të.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, statusi i tij përcaktohet si më poshtë:

a) ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i shtetit në të cilin ka banesën e përhershme në dispozicion; nëse ka banesën e përhershme në dispozicion në të dyja shtetet, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i shtetit me të cilin ka marrëdhënie më të afërta personale dhe ekonomike (qendra e interesave jetësorë);

b) nëse shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave të tij jetësorë nuk mund të përcaktohet ose nëse nuk ka banesë të përhershme në dispozicion në secilin shtet, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i shtetit në të cilin ka banesë të përhershme;

c) nëse ka vendbanim fiks në të dyja shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i shtetit nga i cili është shtetas;

d) nëse është shtetas i të dyja shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese e zgjidhin çështjen me anë të marrëveshjes së ndërsjellë.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një person i ndryshëm nga një individ, është rezident i të dyja Shteteve Kontraktuese, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i shtetit në të cilin ndodhet vendi i menaxhimit të tij efektiv.

Neni 5 **Vendqëndrimi i përhershëm**

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, termi “vendqëndrim i përhershëm” nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit zhvillohet biznesi i një ndërmarrjeje në mënyrë të plotë ose të pjesshme.

2. Termi “vendqëndrim i përhershëm” përfshin në veçanti:

a) një vend menaxhimi;

b) një degë;

c) një zyrë;

d) një fabrikë;

e) një punishte, dhe

f) një minierë, një pus naftë ose gazi, një gurore ose një vend tjetër të nxjerrjes së burimeve natyrore.

3. Termi “vendqëndrim i përhershëm” gjithashtu përfshin:

a) një shesh ndërtimi, një projekt ndërtimi, montimi ose instalimi apo aktivitetet mbikëqyrëse lidhur me të, por vetëm kur ky shesh, projekt ose aktivitet vazhdon për një periudhë prej më shumë se dymbëdhjetë muaj, dhe

b) dhënien e shërbimeve, duke përfshirë shërbimet e konsulencës, nga një ndërmarrje nëpërmjet punonjësve ose personelit tjetër të angazhuar nga ndërmarrja për këtë qëllim, por vetëm kur aktivitetet e asaj natyre vazhdojnë brenda vendit për një periudhë prej më shumë se dymbëdhjetë muaj.

4. Pavarësisht nga dispozitat pararendëse të këtij termi “vendqëndrim i përhershëm” konsiderohet të mos përfshijë:

a) përdorimin e mjediseve vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarjeje të mallrave që i përkasin ndërmarrjes;

b) mbajtjen e një rezerve mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi,

ekspozimi ose shpërndarjeje;

c) mbajtjen e një rezerve mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllim të përpunimit nga ndërmarrja tjetër;

d) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të blerjes së mallrave ose të mbledhjes së informacionit për ndërmarrjen;

e) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të vazhdimet nga ana e ndërmarrjes, të çdo aktiviteti tjetër të karakterit përgatitor ose ndihmës;

f) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët (a) deri (e), me kusht që aktiviteti i përgjithshëm i vendit fiks të biznesit që rezulton nga ky kombinim të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur për të cilin zbatohet paragrafi 6, vepron në emër të një ndërmarrjeje dhe ka, si dhe ushtron rregullisht, në një Shtet Kontraktues autoritet për të lidhur kontrata në emër të ndërmarrjes, ajo ndërmarrje do të konsiderohet të ketë vendqëndrim të përhershëm në atë shtet në lidhje me çdo aktivitetet që ai person ndërmerr për ndërmarrjen, për sa kohë që aktivitetet e atij personi janë të kufizuara ndaj atyre të përmendura në paragrafin 4 të cilat, nëse ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk do ta bënë këtë të fundit vendqëndrim të përhershëm sipas dispozitave të atij paragrafi.

6. Një ndërmarrje nuk do të konsiderohet të ketë vendqëndrim të përhershëm në një Shtet Kontraktues vetëm ngaqë zhvillon biznesin në atë shtet nëpërmjet një agjenti, komisioneri tregtar të përgjithshëm ose çdo agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që ata persona të veprojnë sipas rregullave standarde të biznesit të tyre.

7. Fakti që një firmë e cila është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollohet nga një firmë e cila është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, ose që zhvillon biznesin në atë shtet tjetër (qoftë nëpërmjet vendqëndrimit të përhershëm apo ndryshe), nuk përbën çdo firmë në vetvete vendqëndrim të përhershëm të firmës tjetër.

Neni 6

Të ardhurat nga pronat e paluajtshme

1. Të ardhurat që rrjedhin nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuritë e paluajtshme (duke përfshirë të ardhurat nga bujqësia ose pyjet) të ndodhura në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në atë shtet tjetër.

2. Termi “pasuri e paluajtshme” do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues në të cilin ndodhet prona në fjalë. Në çdo rast, termi do të përfshijë pronën në vartësi të pasurisë së paluajtshme, gjëse së gjallë dhe pajisjeve të përdorura në bujqësi dhe pylltari, të drejtat për të cilat zbatohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm në lidhje me tokën në pronësi, të drejtën e përdorimit të pronës së paluajtshme dhe të drejtat për pagesa variabël ose fikse, si shpërblim për punën ose të drejtën për të punuar, depozitat minerare, burimet dhe pasuritë e tjera natyrore; anijet dhe avionët nuk do të konsiderohen si pasuri e paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen për të ardhurat që rrjedhin nga përdorimi i drejtpërdrejtë, dhënia me qira ose përdorimi në çdo formë tjetër të pronës së paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 zbatohen gjithashtu për të ardhurat nga prona e paluajtshme e një ndërmarrjeje dhe për të ardhurat nga pasuria e paluajtshme të përdorura për realizimin e shërbimeve personale të pavarura.

Neni 7

Fitimet e biznesit

1. Fitimet e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues do të jenë të tatueshme vetëm në atë shtet, për sa kohë që ndërmarrja zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një vendqëndrimi të përhershëm të vendosur në të. Nëse ndërmarrja zhvillon biznesin siç është përmendur më sipër, fitimet e ndërmarrjes mund të taten në shtetin tjetër, por vetëm për ato që i atribuohen atij vendqëndrimi të përhershëm.

2. Në bazë të dispozitave të paragrafit 3, kur një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një vendqëndrimi të përhershëm të vendosur në të, në çdo Shtet Kontraktues atij vendqëndrimi të përhershëm do t'i atribuohen përfitimet të cilat mund të

pritet të nxjerrë nëse do të ishte një ndërmarrje e veçantë dhe e ndarë, e përfshirë në aktivitete të njëjta ose të ngjashme, sipas kushteve të njëjta ose të ngjashme dhe që trajtojnë tërësisht në mënyrë të pavarur ndërmarrjen në të cilën ndodhet vendqëndrimi i përhershëm.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një vendqëndrimi të përhershëm, do të lejohen si zbritje shpenzimet që janë bërë për qëllime të vendqëndrimit të përhershëm, duke përfshirë shpenzimet ekzekutive dhe të përgjithshme administrative të bëra qoftë në shtetin në të cilin ndodhet vendqëndrimi i përhershëm ose diku tjetër.

4. Për sa kohë që është bërë e zakonshme në një Shtet Kontraktues të përcaktojë fitimet që do t'i atribuohen një vendqëndrimi të përhershëm mbi bazën e një ndarjeje të përfitimeve totale të ndërmarrjes ndaj pjesëve të saj të ndryshme, asgjë në paragrafin 2 nuk do ta përjashtojë atë Shtet Kontraktues nga përcaktimi i fitimeve që do të tatohen nga kjo ndarje, siç mund të jetë bërë e zakonshme; megjithatë metoda e ndarjeve të miratuara do të jetë e tillë që rezultati të jetë në pajtim me parimet në përmbajtje të këtij neni.

5. Asnjë përfitim nuk do t'i atribuohet vendqëndrimit të përhershëm për shkak vetëm të blerjes nga ai vendqëndrim i përhershëm të mallrave për ndërmarrjen.

6. Për qëllime të paragrafëve të mësipërm, përfitimet që do t'i atribuohen vendqëndrimit të përhershëm, do të përcaktohen me anë të së njëjtës metode vit pas viti, për sa kohë që nuk ka arsye të fortë dhe të mjaftueshme për të kundërtën.

7. Kur fitimet përfshijnë zërat e të ardhurave që trajtohen veçmas në nenet e tjera të Marrëveshjes, dispozitat e atyre neneve nuk do të cenohen nga dispozitat e këtij neni.

Neni 8

Transporti ndërkombëtar

1. Fitimet nga funksionimi i anijeve dhe avionëve në trafikun ndërkombëtar do të jenë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i menaxhimit efektiv të ndërmarrjes.

2. Fitimet nga funksionimi i barkave të përfshira në transportin në ujërat e brendshme të lundrueshme do të jenë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i menaxhimit efektiv të ndërmarrjes.

3. Nëse vendi i menaxhimit efektiv të një ndërmarrjeje transporti ose të një ndërmarrjeje të transportit në ujërat e brendshme të lundrueshme është në bordin e një anijeje ose barkë, atëherë do të konsiderohet të jetë në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet porti i destinacionit të anijes ose barkës ose nëse nuk ka port destinacioni, në Shtetin Kontraktues në të cilin operatori i anijes ose barkës është rezident.

4. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen gjithashtu për përfitimet nga pjesëmarrja në një ortakëri, biznes të përbashkët ose agjenci operuese ndërkombëtare.

Neni 9

Ndërmarrjet e asociuara

1. Në rastet kur

a) një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në menaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose jo në menaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues dhe një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast, kushtet që janë pranuar ose diktuar midis dy ndërmarrjeve në marrëdhëniet e tyre tregtare apo financiare, ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë çdo fitim që do të realizohet nga njëra ndërmarrje, por për shkak të lidhjeve të veçanta të përmendura në fillim nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj ndërmarrjeje dhe për rrjedhojë të tatohet.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një ndërmarrjeje të atij shteti dhe taksat respektive, fitimet të cilat një ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues detyrohet të tatojë në shtetin tjetër dhe fitimet e përfshira janë fitimet, të cilat do t'i ishin shtuar ndërmarrjes së shtetit të përmendur më parë, nëse kushtet e vendosura midis dy ndërmarrjeve kishin qenë ato që do të ishin vendosur midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë shteti tjetër do të bëjë një rregullim të përshtatshëm ndaj sasisë së taksave të vendosura mbi ato fitime. Në përcaktimin e këtij rregullimi, duhet t'i kushtohet vëmendje dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, nëse është e nevojshme, do të konsultohen me njëri-tjetrin.

Neni 10 Dividendët

1. Dividendët e paguar nga një firmë që është rezidente e një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, mund të taten në atë shtet tjetër.

2. Megjithatë, këta dividendë mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues në të cilin është rezidente firma që paguan dividendët dhe sipas ligjeve të atij shteti, por nëse pronari përfitues i dividendëve është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i vendosur nuk do të tejkalojë:

a) 5 për qind të sasisë bruto të dividendëve, nëse pronari përfitues është një firmë (e ndryshme nga një ortakëri) që zotëron në mënyrë të drejtpërdrejtë të paktën 25 për qind të kapitalit të firmës që paguan dividendët;

b) 10 për qind të sasisë bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.

Ky paragraf nuk do të cenojë tatimin e firmës në lidhje me fitimet nga të cilat janë paguar dividendët.

3. Termi “dividendë” siç përdoret në këtë nen, nënkupton të ardhurat nga aksionet e çdo lloji ose të drejta të tjera që nuk janë detyrime borxhi, që marrin pjesë në fitime, si dhe të ardhura nga të drejta të tjera të korporatës, të cilat i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e shtetit në të cilin firma që bën shpërndarjen është rezidente.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin firma që paguan dividendët është rezidente, nëpërmjet një vendqëndrimi të përhershëm të vendosur në të ose kryen në atë shtet shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur në të dhe që aksioni në lidhje me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me vendqëndrimin e përhershëm ose bazën fikse. Në këtë rast, do të zbatohen sipas rastit dispozitat e nenit 7 ose 14.

5. Kur një firmë e cila është rezidente e një Shteti Kontraktues, nxjerr fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ai shtet tjetër mund të mos vendosë ndonjë tatim mbi dividendët e paguar nga firma, përveç rasteve kur këta dividendë i paguhen një rezidenti të atij shteti tjetër ose për sa kohë që aksioni në lidhje me të cilin janë paguar dividendët, është efektivisht i lidhur me vendqëndrimin e përhershëm ose një bazë fikse të vendosur në atë shtet tjetër dhe as nuk do t'ia nënshtrojë fitimet e pashpërndara të firmës një takse mbi fitimet e pashpërndara të firmës, edhe nëse dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara përbëhen tërësisht ose pjesërisht prej fitimeve ose të ardhurave të nxjerra në atë shtet tjetër.

Neni 11 Interesi

1. Interesi që lind në një Shtet Kontraktues dhe i paguar ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, mund të taten në atë shtet tjetër.

2. Megjithatë, ky interes mund të jetë i tatueshëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ai lind dhe sipas ligjeve të atij shteti, por nëse pronari përfitues i interesit është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i vendosur nuk do të tejkalojë 5 për qind të shumës bruto të interesit.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesi i përmendur në paragrafin 1 do të jetë i tatueshëm vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin marrësi është rezident, nëse pronari përfitues i interesit është rezident i atij shteti dhe:

a) është ai shtet, autoriteti lokal ose organi statutor i tij,

b) nëse interesi paguhet nga shteti në të cilin lind interesi ose nga një autoritet lokal apo organ

statutor i tij,

c) nëse interesi paguhet në lidhje me një hua, detyrim borxhi ose kredie që i detyrohet, bëhet, jepet, garantohej ose sigurohet nga ai shtet ose autoritet lokal ose agjenci e tij financimi eksporti.

4. Termi “interes” siç përdoret në këtë nen, nënkupton të ardhurat nga detyrimet e borxhit të çdo lloji, i siguruar apo jo me hipotekë dhe nëse ka apo jo të drejtë për të marrë pjesë në përfitimet e debitorit dhe në veçanti, të ardhurat nga letrat me vlerë qeveritare dhe të ardhurat nga obligacionet ose dëftesat e borxhit. Për qëllim të këtij neni, tarifatat e gjobës për vonesë pagese nuk do të konsiderohen si interesa.

6. Dispozitat e paragrafëve 1, 2 dhe 3 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i interesit, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin lind interesi, nëpërmjet një vendqëndrimi të përhershëm të vendosur në të ose kryen në atë shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur në të dhe detyrimi i borxhit në lidhje me të cilin është paguar interesi, është efektivisht i lidhur me këtë vendqëndrim të përhershëm ose bazë fikse. Në këtë rast, do të zbatohen sipas rastit dispozitat e nenit 7 ose 14.

7. Interesi do të konsiderohet të lindë në një Shtet Kontraktues kur paguesi është rezident i atij shteti. Megjithatë, kur një person që paguan interesin, qoftë rezident i Shtetit Kontraktues apo jo, ka në një Shtet Kontraktues vendqëndrim të përhershëm ose bazë fikse në lidhje me të cilën ka ndodhur borxhi mbi të cilën është paguar interesi dhe ky interes përballohet nga ky vendqëndrim i përhershëm ose bazë fikse, atëherë interesi do të konsiderohet të lindë në shtetin në të cilin ndodhet vendqëndrimi i përhershëm ose baza fikse.

8. Kur për shkak të një marrëdhënie të veçantë ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues ose ndërmjet të dyve dhe një personi tjetër, shuma e interesit, duke marrë parasysh detyrimin e borxhit për të cilin është paguar, tejkalon shumën e cila do të ishte rënë dakord nga paguesi dhe pronari përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënie, do të zbatohen dispozitat e këtij neni vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve të secilit Shtet Kontraktues, duke i kushtuar vëmendjen e duhur dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 12

Tarifatat për të drejtat e autorit

1. Tarifatat për të drejtat e autorit që lindin në një Shtet Kontraktues dhe të paguara ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, mund të taten në atë shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto tarifa për të drejtat e autorit mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues në të cilin ato lindin dhe sipas ligjeve të atij shteti, por nëse pronari përfitues i tarifave për të drejtat e autorit, është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i vendosur nuk do të tejkalojë 5 për qind të shumës bruto të tarifave për të drejtat e autorit.

3. Termi “tarifat për të drejtat e autorit” siç përdoret në këtë nen, nënkupton pagesat e çdo lloji të marra në lidhje me përdorimin ose të drejtën e përdorimit të çdo të drejte autori të veprës letrare, artistike ose shkencore, duke përfshirë filma kinematografikë dhe filmat ose kasetat për transmetim radiofonik ose televiziv, çdo patentë, markë tregtare, projektim ose model, plan, formulë sekrete ose proces ose për përdorimin ose të drejtën për të përdorur pajisje industriale, tregtare ose shkencore, ose për informacion në lidhje me përvojën industriale, tregtare ose shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i tarifave për të drejtat e autorit, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin lindin tarifatat për të drejtat e autorit, nëpërmjet një vendqëndrimi të përhershëm të vendosur në të ose kryen në atë shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur në të dhe e drejta ose pronësia në lidhje me të cilat janë paguar tarifatat për të drejtat e autorit, është e lidhur efektivisht me këtë vendqëndrim të përhershëm ose bazë fikse. Në këtë rast, do të zbatohen sipas rastit dispozitat e nenit 7 ose nenit 14.

5. Tarifatat për të drejtat e autorit do të konsiderohen të lindin në një Shtet Kontraktues, kur paguesi është rezident i atij shteti. Megjithatë, kur personi që paguan tarifatat për të drejtat e autorit, qoftë rezident i Shtetit Kontraktues apo jo, ka në një Shtet Kontraktues vendqëndrim të përhershëm ose bazë fikse në lidhje me të cilën ka ndodhur detyrimi për të paguar tarifatat për të drejtat e autorit dhe këto tarifa përballohen nga ky vendqëndrim i përhershëm ose vend fiks, atëherë këto tarifa do të konsiderohen të lindin në Shtetin Kontraktues në të cilin është vendosur vendqëndrimi i përhershëm

ose vendi fiks.

6. Kur për shkak të një marrëdhënie të veçantë ndërmjet pagesit dhe pronarit përfitues ose ndërmjet të dyve dhe një personi tjetër, shuma e tarifave për të drejtat e autorit, duke marrë në konsideratë përdorimin, të drejtën ose informacionin për të cilin ato janë paguar, tejkalon shumën e cila do të ishte rënë dakord nga pagesi dhe pronari përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënieje, do të zbatohen dispozitat e këtij neni vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve të secilit Shtet Kontraktues, duke i kushtuar vëmendjen e duhur dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 13

Fitimet e kapitalit

1. Fitimet e nxjerra nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurisë së paluajtshme të referuar në nenin 6 dhe të ndodhur në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurisë së luajtshme që përbëjnë pjesë të pronës së biznesit të një vendqëndrimi fiks që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose të pasurisë së luajtshme që i përket një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për qëllim të kryerjes së shërbimeve personale të pavarura, duke përfshirë këto përfitime nga tjetërsimi i këtij vendqëndrimi të përhershëm (vetëm ose me të gjithë ndërmarrjen) ose të kësaj baze fikse, mund të tatohen në atë shtet tjetër.

3. Fitimet nga tjetërsimi i anijeve ose avionëve që operojnë në trafikun ndërkombëtar, barkave të përfshira në transportin në ujërat e brendshme të lundrueshme ose prona e luajtshme që i përket funksionimit të këtyre anijeve, avionëve ose barkave do të jenë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i menaxhimit efektiv të ndërmarrjes.

4. Fitimet nga tjetërsimi i çdo prone të ndryshme nga ajo e referuar në paragrafët pararendës të këtij neni do të jenë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin tjetërsuesi është rezident.

Neni 14

Shërbimet personale të pavarura

1. Të ardhurat që rrjedhin nga një individ i cili është rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me shërbimet profesionale ose shërbime të tjera të ngjashme të një karakteri të pavarur, do të jenë të tatueshme vetëm në atë shtet, përveç rrethanave të mëposhtme kur këto të ardhura mund të tatohen edhe në Shtetin tjetër Kontraktues:

a) nëse ai ka një bazë fikse që i vihet atij rregullisht në dispozicion në Shtetin tjetër Kontraktues për qëllim të kryerjes së aktiviteteve të tij; në atë rast vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohet asaj baze fikse mund të tatohet në atë shtet tjetër; ose

b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që përmbledhin ose tejkalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës; në atë rast, vetëm ajo sasi të ardhurash që rrjedh nga aktivitetet e tij të kryera në atë shtet tjetër, mund të tatohet në atë shtet tjetër.

2. Termi “shërbime profesionale” përfshin veçanërisht aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore ose didaktike, si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, dentistëve, avokatëve, inxhinierëve, arkitektëve, audituesve dhe kontabilistëve.

Neni 15

Shërbimet personale të varura

1. Në bazë të dispozitave të nenit 16, 18 dhe 19, rrogat, pagat dhe shpërblimet e tjera të ngjashme që rrjedhin nga një rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me një punësim, do të jenë të tatueshme vetëm në atë shtet, nëse punësimi nuk ushtrohet në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse

punësimi ushtrohet në këtë mënyrë, ky shpërblim që rrjedh mund të tatohet në atë shtet tjetër.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, shpërblimi i nxjerrë nga një rezident i një Shteti Kontraktues në lidhje me një punësim të ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues, do të jetë i tatueshëm vetëm në shtetin e përmendur më parë, nëse plotësohen të gjitha kushtet e mëposhtme:

a) marrësi është i pranishëm në shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i tejkalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë dymbëdhjetëmuajore, e cila fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës, dhe

b) shpërblimi paguhet nga ose në emër të një punëdhënësi, i cili nuk është rezident i shtetit tjetër, dhe;

c) shpërblimi nuk përballohet nga një vendqëndrim i përhershëm ose bazë fikse, të cilën punëdhënësi ka në shtetin tjetër.

3. Pavarësisht dispozitave pararendëse të këtij neni, shpërblimi i nxjerrë në lidhje me një punësim të ushtruar në bordin e një anijeje, avionit ose automjeti rrugor që operon në trafikun ndërkombëtar ose në bord një barkë e përfshirë në transportin në ujërat e brendshme të lundrueshme, mund të tatohet në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i menaxhimit efektiv të ndërmarrjes.

Neni 16

Tarifat e drejtuesve

Tarifat e drejtuesve dhe pagesa të tjera të ngjashme që rrjedhin nga një rezident i një Shteti Kontraktues në cilësinë e tij si anëtar i bordit të drejtuesve ose një organi të ngjashëm të një firme e cila është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë shtet tjetër.

Neni 17

Artistët dhe sportistët

1. Pavarësisht nga dispozitat e neneve 7, 14 dhe 15, të ardhurat që rrjedhin nga një rezident i një Shteti Kontraktues në rolin e subjektit argëtues, si teatër, film, artist radioje ose televizioni ose muzikant apo sportist, nga aktivitetet e tij personale të ushtruara në këtë mënyrë në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat, në lidhje me aktivitetet personale të ushtruara nga një subjekt argëtues ose sportist në cilësinë e tij si i tillë, nuk i shtohen subjektit argëtues ose sportistit, por personit tjetër, ato të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e neneve 7, 14 dhe 15, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin ushtrohen aktivitetet e subjektit argëtues apo sportistit.

Neni 18

Pensionet

1. Në bazë të dispozitave të paragrafit 2 të nenit 19, pensionet dhe pagesa të ngjashme të paguara ndaj një rezidenti të një Shteti Kontraktues duke marrë parasysh punësimin e shkuar, do të jenë të tatueshme vetëm në atë shtet.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, pensionet dhe shpërblimet e tjera të bëra sipas legjislacionit të sigurimeve shoqërore të një Shteti Kontraktues, do të jenë të tatueshme vetëm në atë shtet.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, pensionet dhe pagesat e tjera të ngjashme (duke përfshirë pagesat e shumave të përgjithshme) që lindin në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, do të jenë të tatueshme vetëm në shtetin e përmendur më parë, me kusht që këto pagesa të rrjedhin nga kontributet e paguara për/ose nga rregullimet e bëra sipas një skeme pensioni nga marrësi ose në emër të tij dhe që këto kontribute, rregullime ose pensione apo shpërblime të tjera të ngjashme i nënshtrohen tatimit në shtetin e përmendur më parë sipas rregullave të zakonshme të ligjeve të tij tatimore.

Neni 19

Shërbimi qeveritar

1.a) Rrogat, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, të paguara nga një Shtet Kontraktues ose një autoritet lokal i tij për një individ, në lidhje me shërbimet e kryera për atë shtet ose autoritet, do

të jenë të tatueshme vetëm në atë shtet.

b) Megjithatë, këto rroga, paga dhe shpërblime të tjera të ngjashme do të jenë të tatueshme vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse shërbimet kryhen në atë shtet dhe nëse individi është rezident i atij shteti që

i) është shtetas i atij shteti ose

ii) nuk është bërë rezident i atij shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2.a) Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, pensionet dhe shpërblimet e tjera të ngjashme të paguara nga/ose prej fondeve të krijuara nga një Shtet Kontraktues ose autoritet lokal i tij për një individ mbi shërbimet e kryera në atë shtet ose autoritet, do të jenë të tatueshme vetëm në atë shtet.

b) Megjithatë, këto pensione dhe shpërblime të tjera të ngjashme do të jenë të tatueshme vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse individi është rezident dhe shtetas i atij shteti.

3. Dispozitat e neneve 15, 16, 17 dhe 18 do të zbatohen për rrogat, pagat, pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme në lidhje me shërbimet e kryera mbi një biznes të zhvilluar nga një Shtet Kontraktues ose autoritet lokal i tij.

Neni 20

Studentët dhe stazhierët

1. Pagesat që merren nga një student ose stazhier biznesi, i cili është ose ka qenë menjëherë para vizitës së Shtetit Kontraktues, rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është i pranishëm në shtetin e përmendur më parë vetëm për qëllime të edukimit ose trajnimit të tij, për qëllime të mirëmbajtjes, edukimit ose trajnimit të tij, nuk do të taten në atë shtet, me kusht që këto pagesa të lindin nga burime jashtë atij shteti.

2. Në lidhje me grantet, bursat dhe shpërblimet nga punësimi, të pambuluara nga paragrafi 1, një student ose stazhier biznesi i përkrahur në paragrafin 1, për më tepër do të jetë i autorizuar gjatë kësaj periudhe edukimi ose trajnimi mbi të njëjtat përjashtime, lehtësira ose ulje për tatimet në dispozicion të rezidentëve të shtetit të cilin po viziton.

Neni 21

Të ardhura të tjera

1. Zërat e të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që lindin, të patrajtuara në nenet pararendëse të kësaj Marrëveshjeje, do të jenë të tatueshme vetëm në atë shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen për të ardhurat e ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtshme, siç përcaktohet në paragrafin 2 të nenit 6, nëse marrësi i këtyre të ardhurave duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, zhvillon biznesin në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një vendqëndrimi të përhershëm të vendosur në të ose kryen në atë shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur në të dhe e drejta ose prona në lidhje me të cilat janë paguar të ardhurat është efektivisht e lidhur me atë vendqëndrim të përhershëm ose bazë fikse. Në këtë rast, do të zbatohen sipas rastit dispozitat e nenit 7 ose nenit 14.

Neni 22

Kapitali

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuria e paluajtshme referuar në nenin 6, i zotëruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe i vendosur në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohet në atë shtet tjetër.

2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuria e luajtshme që përbën pjesë të pronës së biznesit të një vendqëndrimi të përhershëm, të cilin një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga pasuria e luajtshme që i përket një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues, për qëllim të kryerjes së shërbimeve personale të pavarura, mund të tatohet në atë shtet tjetër.

3. Kapitali i përfaqësuar nga anijet dhe avionët që operojnë në trafikun ndërkombëtar dhe nga barkat e përfshira në transportin në ujërat e brendshme të lundrueshme, si edhe nga prona e luajtshme që i përket funksionimit të këtyre anijeve, avionëve dhe barkave, do të jetë i tatueshëm vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i menaxhimit efektiv të ndërmarrjes.

4. Të gjitha elementet e tjera të kapitalit të një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të jenë të

tatueshme vetëm në atë shtet.

Neni 23

Eliminimi i tatimit të dyfishtë

1. Në rastin e Luksemburgut:

Në bazë të dispozitave të ligjit të Luksemburgut në lidhje me eliminimin e tatimit të dyfishtë që nuk do të cenojë parimin e përgjithshëm të tij, tatimi i dyfishtë do të eliminohet si më poshtë:

a) Kur një rezident i Luksemburgut nxjerr të ardhura ose zotëron kapital që në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, mund të tatohen në Shqipëri, Luksemburgu, në bazë të dispozitave të nënparagrafëve (b) dhe (c), do t'i përjashtojë këto të ardhura ose kapital nga tatimet, por me qëllim llogaritjen e vlerës së tatimeve mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të rezidentit, mund të aplikojë të njëjtat përqindje tatimesh sikur të ardhurat ose kapitali të mos ishin përjashtuar.

b) Kur një rezident i Luksemburgut nxjerr të ardhura që në pajtim me dispozitat e neneve 10, 11, 12 dhe 17 mund të tatohen në Shqipëri, Luksemburgu do të lejojë si zbritje nga tatimi mbi të ardhurat mbi individët ose nga tatimi e korporatës së atij rezidenti një shumë të barabartë me taksën e paguar në Shqipëri. Megjithatë, kjo zbritje nuk do të tejkalojë atë pjesë të taksës që llogaritet para se të jepet zbritja, e cila i atribuohet atyre zërave të të ardhurave të rrjedhura nga Shqipëria.

c) Dispozitat e nënparagrafit (a) nuk do të zbatohen për të ardhurat që rrjedhin ose kapitalin e zotëruar nga një rezident i Luksemburgut, kur Shqipëria zbaton dispozitat e kësaj Marrëveshjeje për t'i përjashtuar këto të ardhura ose kapital nga tatimet ose zbaton dispozitat e paragrafit 2 të neneve 10, 11 ose 12 për këto të ardhura.

2. Në rastin e Shqipërisë:

a) Kur një rezident i Shqipërisë nxjerr të ardhura ose zotëron kapital, që në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje mund të tatohen në Luksemburg, Shqipëria do të lejojë:

i) si zbritje nga tatimi shqiptar mbi të ardhurat e atij rezidenti një shumë të barabartë me taksën mbi të ardhurat të paguar në Luksemburg, dhe

ii) si zbritje nga tatimi shqiptar mbi kapitalin e atij rezidenti, një shumë të barabartë me kapitalin e paguar në Luksemburg.

Megjithatë, kjo zbritje në asnjë rast nuk do ta tejkalojë atë pjesë të tatimit shqiptar mbi të ardhurat ose kapitalin që llogaritet para se të jepet zbritja, e cila i atribuohet, sipas rastit, të ardhurave ose kapitalit që mund të tatohen në Luksemburg.

b) Kur në pajtim me ndonjë dispozitë të kësaj Marrëveshjeje, të ardhurat e rrjedhura ose kapitali nga një rezident i Shqipërisë përjashtohen nga tatimet në Shqipëri, megjithatë, në llogaritjen e vlerës së tatimeve mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, Shqipëria mund të marrë parasysh të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

Neni 24

Mosdiskriminimi

1. Shtetasit e një Shteti Kontraktues nuk do t'i nënshtrohen tatimit të Shtetit tjetër Kontraktues ose çdo kërkesë në lidhje me të që ndryshon ose është më e rreptë sesa tatimi dhe kërkesat përkatëse ndaj të cilave shtetasit e atij shteti tjetër mund t'i nënshtrohen në të njëjtat rrethana, veçanërisht në lidhje me rezidencën. Pavarësisht nga dispozitat e nenit 1, kjo dispozitë do të zbatohet edhe ndaj personave të cilët nuk janë rezidentë të një ose dy Shteteve Kontraktuese.

2. Tatimi mbi një vendqëndrim të përhershëm që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues, nuk do të vendoset në mënyrë më pak të favorshme në atë shtet tjetër sesa tatimi i vendosur mbi ndërmarrjet e atij shteti tjetër që zhvillon të njëjtat aktivitete. Kjo dispozitë nuk do të interpretohet si detyruese për një shtet Kontraktues për t'u dhënë rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues çdo zbritje financiare personale, lehtësira dhe ulje për qëllime tatimore, duke marrë parasysh statusin civil ose përgjegjësitë familjare, të cilat u jepen vetëm rezidentëve të vet.

3. Përveç rasteve kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të nenit 9, të paragrafit 7 të nenit 11 ose të paragrafit 6 të nenit 12, interesi, tarifat për të drejtat e autorit dhe disbursime të tjera të paguara

nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për qëllim të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj ndërmarrjeje, do të jenë të zbritshme sipas të njëjtave kushte sikur t'i ishin paguar një rezidenti të shtetit të përmendur më parë. Në mënyrë të ngjashme, çdo borxh i një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për qëllim të përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të kësaj ndërmarrjeje, do të jetë i zbritshëm sipas të njëjtave kushte sikur t'i ishin kontraktuar rezidentit të shtetit të përmendur më parë.

4. Ndërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave zotërohet tërësisht ose pjesërisht ose kontrollohet në mënyrë të drejtpërdrejtë apo jo nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do t'i nënshtrohet asnjë tatimi në shtetin e përmendur më parë ose çdo kërkesë në lidhje me të, që është e ndryshme ose më e rreptë sesa tatimi dhe kërkesat e ngjashme të cilave mund t'i nënshtrohen ndërmarrje të tjera të ngjashme të shtetit të përmendur më parë.

5. Dispozitat e këtij neni do të zbatohen për tatimet e mbuluara nga kjo Marrëveshje.

Neni 25

Procedura e Marrëveshjes së ndërsjellë

1. Kur një person konsideron se veprimet e një ose të dy Shteteve Kontraktuese rezultojnë ose do të rezultojnë për të, gjatë taksimit, në mospajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, pavarësisht nga mjetet e parashikuara nga legjislacioni i brendshëm, mund t'ua paraqesë çështjen e tij autoritetit kompetent të Shtetit Kontraktues në të cilin është rezident ose nëse çështja e tij trajtohet në paragrafin 1 të nenit 24, mund t'ua paraqesë autoriteteve kompetente të Shtetit Kontraktues në të cilin është shtetas. Çështja mund të paraqitet brenda tre vjetësh nga njoftimi i parë i veprimit, që rezulton nga taksimi në mospajtim me dispozitat e Marrëveshjes.

2. Nëse kundërshtimi duket të jetë i justifikuar dhe nëse nuk është në gjendje të arrijë në zgjidhje të kënaqshme, autoriteti kompetent do të përpiqet ta zgjidhë çështjen me anë të marrëveshjes së ndërsjellë me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangien e tatimit që nuk është në pajtim me Marrëveshjen. Çdo marrëveshje e arritur do të zbatohet pavarësisht ndonjë afati kohor në legjislacionin e brendshëm të Shteteve Kontraktuese.

3. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen të zgjidhin me anë të marrëveshjes së ndërsjellë çdo vështirësi ose dyshim që lind në lidhje me interpretimin ose zbatimin e Marrëveshjes. Ata gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet të cilat nuk janë parashikuar në Marrëveshje.

4. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë me njëri-tjetrin në mënyrë të drejtpërdrejtë, duke përfshirë një komision të përbashkët që përbëhet prej vetë atyre ose përfaqësuesve të tyre, për qëllim të arritjes së një marrëveshjeje në kuptimin e paragrafëve pararendës.

Neni 26

Shkëmbimi i informacionit

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do të shkëmbejnë informacionin e nevojshëm për zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje ose të ligjeve të brendshme të Shteteve Kontraktuese në lidhje me tatimet e mbuluara nga Marrëveshja në atë masë që tatimi më poshtë të mos jetë në kundërshtim me Marrëveshjen.

Çdo informacion i marrë nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si konfidencial në të njëjtën mënyrë informacioni i përftuar sipas ligjeve të brendshme të atij shteti dhe do të jepet vetëm për personat ose autoritetet (duke përfshirë gjykata dhe organe administrative) që merren me vlerësimin ose mbledhjen, zbatimin ose procedimin në lidhje me/ose përcaktimin e apeleve rreth tatimeve të mbuluara nga Marrëveshja. Këta persona ose autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për këto qëllime. Ata mund të japin informacionin në procedime seancash gjyqësore me dyer të hapura ose në vendime gjyqësore.

2. Në asnjë rast, dispozitat e paragrafit 1 nuk do të interpretohen si të tilla që të vendosin mbi një Shtet Kontraktues detyrimin:

a) për të realizuar masa administrative në mospajtim me ligjet dhe praktikën administrative të atij Shteti Kontraktues ose të Shtetit tjetër Kontraktues;

b) të japin informacion që nuk është i përftueshëm sipas ligjeve ose në punën normale të

administratës së atij Shteti Kontraktues apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

c) të japin informacion që do të zbulonte çdo sekret tregtar, biznesi, industrial, tregtar ose profesional ose proces tregtie apo informacion, zbulimi i të cilit do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendin publik).

Neni 27

Anëtarët e misioneve diplomatike dhe postave konsullore

Asgjë në këtë Marrëveshje nuk do të cenojë privilegjet fiskale të anëtarëve të misioneve diplomatike ose postave konsullore sipas rregullave të përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare ose sipas dispozitave të marrëveshjeve të veçanta.

Neni 28

Hyrja në fuqi

1. Shtetet Kontraktues do të njoftojnë njëri-tjetrin me shkrim nëpërmjet kanaleve diplomatike se janë përmbushur procedurat e kërkuara nga ligji i tyre për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje. Marrëveshja do të hyjë në fuqi datën e marrjes së njoftimit të fundit.

2. Marrëveshja do të zbatohet:

a) Në lidhje me tatimet e mbajtura në burim, për të ardhurat që rrjedhin në datën ose pas datës 1 janar të vitit kalendarik të ardhshëm pas vitit në të cilin Marrëveshja hyn në fuqi;

b) Në lidhje me tatimet e tjera mbi të ardhurat dhe tatimet mbi kapitalin, për tatimet e kërkuara për çdo vit të tatueshëm në datën ose pas datës 1 janar të vitit kalendarik të ardhshëm pas vitit në të cilin Marrëveshja hyn në fuqi.

Për qëllime të nenit 26 (Shkëmbimi i informacionit), dispozitat do të kenë fuqi në datën ose pas datës në të cilën Marrëveshja hyn në fuqi.

Neni 29

Përfundimi

1. Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi derisa të përfundohet nga një Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund t'i japë fund Marrëveshjes nëpërmjet kanaleve diplomatike, duke dhënë një njoftim në lidhje me përfundimin të paktën gjashtë muaj para fundit të çdo viti kalendarik që fillon pas skadimit të një periudhe prej pesë vjetësh nga data e hyrjes së saj në fuqi.

2. Marrëveshja do të pushojë së paturi efekt:

a) në rast të tatimeve të mbajtura në burim, në lidhje me të ardhurat që rrjedhin në datën ose pas datës 1 janar në vitin kalendarik të ardhshëm, pas vitit në të cilin është dhënë njoftimi;

b) në lidhje me tatimet e tjera mbi të ardhurat dhe tatimet mbi kapitalin, në lidhje me tatimet e kërkuara për çdo vit të tatueshëm që fillon në datën ose pas datës 1 janar në vitin kalendarik të ardhshëm pas vitit në të cilin është dhënë njoftimi.

Në dëshmi të kësaj, të nënshkruarit, duke qenë të autorizuar sipas rregullit, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në dy kopje në Tiranë, më 14 janar 2009, në gjuhën shqipe dhe frënge, të dyja tekstet njëlloj autentike.

Për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë

Lulzim Basha

Ministër i Punëve të Jashtme

Për Qeverinë e Dukatit të Madh të Luksemburgut

Jean Asselborn

Ministër i Punëve të Jashtme

DEKRET

Nr.6122, datë 6.4.2009

PËR FALJE DËNIMI

Në mbështetje të nenit 92, pika “b” dhe 93 të Kushtetutes së Republikës së Shqipërisë, nenit 70 të Kodi Penal të Republikës së Shqipërisë, ligjit nr.6299, datë 27.3.1981 «Për faljen» të ndryshuar,

me propozim të organeve të pushtetit lokal dhe të institucioneve të tjera,

DEKRETOJ:

Neni 1

1. Abedin Spaho Reshlani, mosha 69 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Fier, me vendimin nr. 69, datë 15.2.2001, i falen 3 vjet nga dënimi i mbetur.

2. Ali Hider Caca, mosha 70 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Kurbin, me vendimin nr. 32, datë 4.5.1995, i falen 3 vjet nga dënimi i mbetur.

3. Arsime Ruko, mosha 57 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Gjirokastrë, me vendimin nr.65, datë 3.3.2008, i falet dënimi i mbetur.

4. Arsela Zhdanov Veli, mosha 29 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Sarandë, me vendimin nr.7, datë 5.2.2003, i falen 3 vjet nga dënimi i mbetur.

5. Aurora Breçani, mosha 22 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Tiranë, me vendimin nr.76, datë 28.01.2008, i falet dënimi i mbetur.

6. Donika Bektash Kanaj, mosha 51 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Vlorë, me vendimin nr.204, datë 2.6.2006, i falet dënimi i mbetur.

7. Emerli Hamit Ndreu, mosha 71 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Tiranë, me vendimin nr.812, datë 19.9.2006, i falen 2 vjet nga dënimi i mbetur.

8. Egljana Patok, mosha 23 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Fier me vendimin nr.181, datë 16.7.2008, i falet 1 vit nga dënimi i mbetur.

9. Feride Arif Bako, mosha 75 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Fier, me vendimin nr.14, datë 22.1.2007, i falet dënimi i mbetur.

10. Floresha Veli Malaj, mosha 46 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Vlorë, me vendimin nr.12, datë 24.1.2006, i falet dënimi i mbetur.

11. Geg Shuk Ndreca, mosha 78 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Lezhë, me vendimin nr. 37, datë 3.7.1998, ndryshuar me vendimin nr.25, datë 7.3.2000 të Gjykatës së Apelit Shkodër, i falen 4 vjet nga dënimi i mbetur.

12. Gjylstane Tefik Elmazi, mosha 49 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Gjirokastrë, me vendimin nr.56P-10, datë 26.2.2006, i falet dënimi i mbetur.

13. Hito Nevruz Zogaj, mosha 74 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Vlorë, me vendimin nr. 260, datë 10.11.2005, i falet dënimi i mbetur.

14. Idajete Alush Myrtaj, mosha 64 vjeç dënuar nga Gjykata e Rrethit Fier, me vendimin nr.140, datë 25.5.2006, i falet dënimi i mbetur.

15. Inxhi Xhezo Xhaferaj, mosha 48 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Vlorë, me vendimin nr.326, datë 2.12.2004, i falet dënimi i mbetur.

16. Lavdiye Shaban Haluli, mosha 37 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Tiranë, me vendimin nr.142, datë 11.2.2008, i falet dënimi i mbetur.

17. Marash Pal Nika, mosha 75 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Pukë, me vendimin nr.18, datë 7.3.2003, i falet 1 vit nga dënimi i mbetur.

18. Mersin Halit Dani, mosha 77 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Dibër, me vendimin nr. 27, datë 28.2.1992, i falen 4 vjet nga dënimi i mbetur.

19. Milika Mynyr Hoxhaj, mosha 51 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Vlorë, me vendimin nr.306, datë 22.12.2005, i falet dënimi i mbetur.

20. Nazmi Jonuz Frashëri, mosha 66 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Shkodër, me vendimin nr.32, datë 2.2.2005, i falen 2 vjet nga dënimi i mbetur.

21. Nazif Dane Lleshi, mosha 71 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Gramsh, me vendimin nr. 59, datë 29.10.2004, ndryshuar me vendimin nr.63, datë 28.2.2005 të Gjykatës së Apelit Durrës, i falet dënimi i mbetur.

22. Ndue Gjergj Gega, mosha 74 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Kurbin, me vendimin nr.65, datë 22.8.1994, i falen 5 vjet nga dënimi i mbetur.

23. Nikoll Pjetër Perjaku, mosha 83 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Lezhë, me vendimin nr. 46, datë 30.7.1996, i falet dënimi i mbetur.

24. Nuro Sheme Gjonzenelaj, mosha 72 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Vlorë, me vendimin nr.111, datë 23.3.2006, i falet dënimi i mbetur .

25. Nush Lush Paloka, mosha 72 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Shkodër, me vendimin nr.84, datë 30.7.1994, ndryshuar me vendimin nr.63/rishikimi, datë 5.3.1995 të Gjykatës së Kasacionit, i falet 1 vit nga dënimi i mbetur.

26. Qamil Dane Ferro, mosha 73 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Fier, me vendimin nr.216, datë 28.9.2005, i falet dënimi i mbetur.

27. Riza Hysen Dani, mosha 73 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Bulqizë, me vendimin nr.3, datë 7.1.1999, i falen 4 vjet nga dënimi i mbetur.

28. Sabri Murat Dedja, mosha 77 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Mat, me vendimin nr.21, datë 1.3.2000, i falen 4 vjet nga dënimi i mbetur.

29. Sadik Bajram Nezaj, mosha 73 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Tropojë, me vendimin nr.80, datë 11.11.2005, ndryshuar me vendimin nr.162, datë 30.5.2006 të Gjykatës së Apelit Shkodër, i falen 2 vjet nga dënimi i mbetur .

30. Spiro Kamber Muçaj, mosha 65 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Vlorë me vendimin nr. 280, datë 12.7.2006, i falet dënimi i mbetur.

31. Sulejman Ymer Kasmi, mosha 74 vjeç, dënuar përfundimisht nga Gjykata e Rrethit Kurbin, me vendimin nr. 88, datë 8.12.2000, i falen 5 vjet nga dënimi i mbetur.

32. Shqiponja Hoxhe Bylyshaj, mosha 40 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Vlorë, me vendimin nr.174, datë 8.5.2006, i falet dënimi i mbetur.

33. Shkurte Sali Kozi, mosha 61 vjeç, dënuar nga Gjykata e Shkallës së Parë për Krime të Rënda, me vendimin nr.42, datë 23.6.2005, i falet dënimi i mbetur.

34. Xhevahire Sherif Velija, mosha 41 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Elbasan, me vendimin nr.116, datë 6.6.2007, i falet dënimi me burgim.

35. Xhevrie Sabri Zykaj, mosha 42 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Fier, me vendimin nr.127, datë 19.5.2005, i falet dënimi i mbetur.

36. Ylvije Jaup Nuredinaj, mosha 53 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Vlorë, me vendimin nr.23, datë 1.2.2005, i falet dënimi i mbetur.

37. Zarife Sinan Ymeraj, mosha 61 vjeç, dënuar nga Gjykata e Rrethit Gjyqësor Vlorë, me vendimin nr.66 , datë 24.2.2006, i falet dënimi i mbetur.

Neni 2

Ky dekret hyn në fuqi menjëherë.

PRESIDENTI I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
Bamir Topi

VENDIM
Nr.308, datë 25.3.2009

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES PËR SHITJEN E AKSIONEVE TË MBETURA SHETËTËRORE NË SHOQËRINË “ALBANIAN MOBILE COMMUNICATIONS”, SHA (AMC), NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E EKONOMISË, TREGTISË DHE ENERGJETIKËS DHE “COSMOTE MOBILE TELEKOMMUNICATIONS”, S.A

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës, të ligjit nr.8515, datë 21.7.1999 “Për privatizimin e shoqërisë anonime “Albanian Mobile Communications” (AMC)” dhe të ligjit nr.9874, datë 14.2.2008 “Për ankandin publik”, me propozimin e Ministrit të Ekonomisë, Tregtisë dhe Energjetikës, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes për shitjen e aksioneve të mbetura shtetërore në shoqërinë “Albanian Mobile Communications”, sha (AMC), ndërmjet Republikës së Shqipërisë përfaqësuar nga Ministria e Ekonomisë, Tregtisë dhe Energjetikës dhe “Cosmote Mobile Telecommunications”, s.a, që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Sali Berisha

MARRËVESHJE SHITJE AKSIONESH

Kjo marrëveshje shitje aksionesh "MSHA" lidhet ndërmjet:

1. Republikës së Shqipërisë duke vepruar nëpërmjet Ministrisë së Ekonomisë, Tregtisë dhe Energjetikës, Blvd.Dëshmorët e Kombit, nr.2, Tiranë, Shqipëri, të përfaqësuar nga Zëvendësministri, Z.Enno Bozdo, rregullisht i autorizuar sipas kësaj Marrëveshjeje, dhe duke vepruar në emër e për llogari të Republikës së Shqipërisë,

Në vijim referuar si "METE" ose "Shitësi",
dhe

2. “Cosmote Mobile Telecommunications” S.A, një shoqëri aksionare, e themeluar sipas legjislacionit të Greqisë, selia e së cilës ndodhet në 44 Kidfias Ave, 5th floor, Suite 507, Marousi, Attica, Greqi, e regjistruar në Regjistrin Tregtar të Shoqërive S.A të mbajtur pranë Prefekturës së Athinës, me numër regjistrimi 36581/01AT/B/96/446 dhe përfaqësuar nga Zëvendësdrejtori Z.Michail Tsamaz, rregullisht i autorizuar sipas kësaj Marrëveshjeje, në përputhje me vendimit e Këshillit të Administrimit të shoqërisë datë 294/4.2.2009

Në vijim referuar si "Kandidati Blerës" ose "Blerësi",

METE dhe Blerësi do t'i bëhet referim veçmas si “Pala” dhe bashkërisht si “Palët”.

MEQENËSE:

a) “Albanian Mobile Communications” Sha (AMC) është një shoqëri aksionare e themeluar në bazë të vendimit të Gjykatës së Rrethit Gjyqësor Tiranë nr.12910, datë 27.11.1995, më seli në Rruga “Gjergj Legisi”, Laprakë, Tiranë, Shqipëri, dhe që ushtron aktivitetin e saj tregtar në sektorin e telekomunikacionit;

b) AMC ka një kapital të regjistruar prej 813.822.000,00 lekë, të ndarë në 813.822,00 aksione me vlerë nominale 1,000 lekë secila.

c) Pas privatizimit të 85% të aksioneve të AMC, METE si përfaqësuese e Republikës së Shqipërisë zotëron aktualisht 102.374 aksione të AMC-së (Aksionet), që përfaqësojnë 12.5792 % të kapitalit të AMC (Paketa shtetërore e aksioneve AMC).

d) Republika e Shqipërisë dëshiron të privatizojë paketën shtetërore të aksioneve AMC dhe me qëllim tërheqjen e investitorëve strategjike sipas vendimit nr.410, datë 11.7.2007, Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë ka vendosur shitjen e paketës shtetërore të aksioneve AMC nëpërmjet ankandit publik;

e) METE, duke vepruar për llogari të Republikës së Shqipërisë, ka filluar procesin e shitjes së Aksioneve, në bazë të strategjisë së privatizimit, të miratuar nga ligji nr.8306, datë 14.3.1998 “Për strategjinë e privatizimit të sektorëve më rendësi të veçantë” dhe ligjit nr.8515, datë 21.7.1999 “Për privatizimin e shoqërisë anonime “Albanian Mobile Communications” sh.a.” dhe vendimit të Këshillit të Ministrave nr.1402, datë 22.10.2008 “Për miratimin e rregullave të zhvillimit të ankandit publik për shitjen e paketës së aksioneve të “Albanian Mobile Communications” sh.a.-së, që ka mbetur pas transferimit të paketës tek investitorët strategjike, tek ish-pronaret e trualli dhe te punonjësit e kësaj shoqërie”.

f) Kandidati blerës, nëpërmjet urdhrit të METE nr.117, datë 12.2.2009, sipas vendimit nr.4, datë 11.2.2009 të Komisionit të Vlerësimit të Ofertave të ngritur me urdhrin e METE nr.899 datë 20.11.2008), është deklaruar si fituesi i procedurës së ankandit dhe plotëson kriteret për të lidhur këtë MSHA.

g) Palët kanë vendosur të lidhin këtë MSHA me qëllim përcaktimin e kushteve dhe afateve për të drejtat dhe detyrimet reciproke në lidhje me shitjen dhe blerjen e Paketës Shtetërore të Aksioneve

AMC nga Shitësi tek Blerësi (Transaksioni).

ATËHERË, për sa më sipër Palët bien dakord si më poshtë:

1. PARASHTRIMET, PËRKUFIZIMET DHE INTERPRETIMI

1.1 Parashtrimet

Të gjitha parashtrimet e mësipërme janë pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshje.

1.2 Përkufizimet

Përkufizimet e termave të kësaj Marrëveshjeje do të interpretohen në bazë të përkufizimeve të dhëna në shtojcën 1 të kësaj MSHA.

1.3 Interpretimi

Në këtë MSHA (duke përfshirë parashtrimet dhe shtojcat e saj), përveç kur kërkohet ndryshe nga konteksti ose kur është përcaktuar ndryshe në vijim:

a) referimet në nene janë referime në nenet e kësaj MSHA, dhe referimet në shtojca janë referimet në shtojcat e kësaj MSHA;

b) referimet ndaj një personi do të interpretohen duke përfshirë çdo individ, ndërmarrje, shoqëri, qeveri ose çdo ent tjetër të themeluar si person juridik të posaçëm dhe do të përfshijnë çdo trashëgimtar ose person të ceduar (nëpërmjet bashkimit ose ndryshe) të këtij entiteti;

c) referimet në oraret e ditës janë ato sipas orës në Tiranë;

d) referimet ndaj çdo dokumenti në "formën e rënë dakord" janë për dokumentet në formën e nënshkruar apo të firmosur (sigluar) nga ose në emër të Palëve për qëllime identifikimi;

e) gjatë llogaritjes së afateve brenda të cilave ose pas të cilave duhet të kryhet një veprim, data e cila i referohet ditës në fjale do të përjashtohet në këto llogaritje afatesh dhe nëse dita e fundit e këtyre afateve nuk është një dite pune, afati mbaron në ditën e punës pasardhëse;

f) numri njëjës do të përfshijë numrin shumës dhe anasjelltas;

g) titujt e neneve dhe shtojcave janë për lehtësi referimi dhe nuk ndikojnë në asnjë mënyrë në interpretimin e Marrëveshjes; dhe

h) çdo dokument bashkëngjitur kësaj MSHA-ja duke përfshirë edhe shtojcat është pjesë përbërëse e saj dhe do të ketë të njëjtën fuqi si të ishte përmendur shprehimisht në pjesën kryesore të kësaj MSHA dhe çdo referim në këtë MSHA do të përfshijë shtojcat e saj, si edhe çdo shtese tjetër të kësaj MSHA.

2. OBJEKTI I TRANSAKSIONIT

2.1 Shitja dhe blerja e aksioneve

Sipas afateve dhe kushteve të përcaktuara në këtë MSHA, Shitësi merr përsipër dhe i transferon Blerësit, duke garantuar plotësisht titullin e pronësisë, dhe Blerësi merr përsipër të blejë nga Shitësi të gjitha dhe jo më pak se të gjitha aksionet, dhe të paguajë çmimin e shitjes në përputhje me parashikimin e nenit 3 të kësaj Marrëveshjeje.

2.2 Kalimi i pronësisë së ligjshme mbi aksionet

Kalimi i pronësisë së ligjshme mbi aksionet, të lira nga çdo barrë, nga Shitësi tek Blerësi, do të kryhet në datën e mbylljes, në përputhje me kushtet dhe afatet e kësaj Marrëveshjeje.

3. ÇMIMI I SHITJES

3.1 Çmimi

Në lidhje me shitjen e Aksioneve, Blerësi do t'i paguajë Shitësit shumën totale prej 48.200.000 euro (dyzet e tetë milionë e dyqind mijë euro.) (Çmimi i Shitjes).

Pagimi i çmimit të shitjes do të kryhet pa zbritur, kompensuar ose zvogëlime shume të çdo lloji dhe pa zbritur ose mbajtur taksa, tatime ose çdo pagesë tjetër shtetërore ose publike të detyrueshme sipas ligjeve e çdo juridiksioni sipas të cilit apo nëpërmjet të cilit kryhet kjo pagesë, përveç kur kjo zbritje tatimi ose tatim në burim kërkohet nga ligji. Nëse zbritja e tatimit ose tatimi në burim kërkohet me ligj të kryhet nga Shitësi, çmimi i shitjes do të zmadhohet me një shumë (pas zbritjes së tatimit ose tatimit në burim) të barabartë me shumën që do të paguhej nëse nuk do të ishte zbatuar tatimi ose tatimi në burim, të kërkuara për t'u kryer brenda afatit të lejuar dhe në shumën minimale të kërkuar nga ligji.

Çmimi i shitjes nuk do të përfshijë tarifat e regjistrimit ose të kalimit të pronësisë mbi aksionet, të cilat do të paguheshin plotësisht nga Blerësi.

Përveç sa parashikohet në paragrafët e mësipërm, shumën e çmimit të shitjes do të jetë shumën maksimale totale e çmimit që Blerësi do të paguajë për blerjen e paketës shtetërore të aksioneve AMC dhe Shitësi garanton se Blerësi nuk do të paguajë shumën të tjera përveç çmimit të shitjes.

3.2 Pagesa

Çmimi i shitjes që Blerësi do t'i paguajë Shitësit në datën e mbylljes do të jetë në euro, duke i dërguar Shitësit provën e SWIFT për transferimin e fondeve menjëherë të përdorshme në llogarinë bankare të mëposhtme (sipas ndryshimeve që mund të kryejë Shitësi në lidhje me këtë informacion):

Llogaria e çelur në: Banque de France, swift code BIC: BDFEFRPPCCT

Në emër të: numri i llogaris së bankës së Shqipërisë në Baque de France

IBAN FR7630001000640000005290032

Swift code bic: STANALTR

Sigurimi i ofertës do t'i kthehet Blerësit nga Shitësi, pasi çmimi i shitjes të depozitohet në llogarinë bankare të Shitësit sipas parashikimit të mësipërm.

Pavarësisht parashikimit të paragrafit të mësipërm, sigurimi i ofertës do t'i kthehet gjithashtu Blerësit nga Shitësi, nëse ndodhin ngjarjet e mëposhtme:

a) Neni 9.1 (Zgjidhja me Marrëveshje të Përbashkët); ose

b) Neni 9.3 (Zgjidhja nga Blerësi);

4. KUSHTET PARA MBYLLJES

Detyrimi i Blerësit për të blerë aksionet dhe detyrimi i Shitësit për të shitur aksionet sipas MSHA, i nënshtrohet dhe kushtëzohet nga përmbushja e kushteve të përcaktuara në nenin 4.1 dhe nenin 4.2 ose heqjes dorë me shkrim prej tyre brenda periudhës së parambylljes.

Secila Palë do të bëjë përpjekjet e saj më të mira për të përmbushur kushtet paraprake që janë në përgjegjësinë e vet dhe do të njoftojë Palën tjetër brenda afatit prej dyzet e pesë (45) ditë pune nga data e nënshkrimit (Periudha Parambylljes).

Kjo MSHA do të konsiderohet e pavlefshme dhe pa fuqi juridike nëse brenda periudhës së Parambylljes nuk janë përmbushur të gjitha kushtet paraprake, ose prej të cilave është hequr dorë me shkrim nga Pala e cila përfiton prej tyre.

Palët bien dakord se të gjitha veprimet që do të kryhen përpara datës së mbylljes do të konsiderohen si një transaksion i vetëm, në mënyrë që e drejta e zgjedhjes së Palës në interes të së cilës është kryerja e një veprimi, mbyllja nuk do të ndodhë nëse dhe deri kur ky veprim të kryhet apo prej tij të hiqet dore nga Pala. Palët janë të ndërgjegjshme për natyrën thelbësore të këtij parashikimi.

4.1 Kushtet paraprake në përgjegjësinë e Shitësit

Detyrimi i Blerësit për të blerë dhe paguar aksionet në datën e mbylljes i nënshtrohet përmbushjes (ose heqjes dore nga Blerësi), brenda periudhës së parambylljes, të kushteve të mëposhtme të cilat Shitësi zotohet t'i përmbushë (Kushtet paraprake të Shitësit):

a) Shitësi duhet të përgatisë një vërtetim të nënshkruar nga Shitësi që konfirmon se të gjitha Garancitë e Shitësit janë të vërteta dhe të sakta në të gjitha aspektet thelbësore në datën e mbylljes, me të njëjtën fuqi e pasoja si në datën e nënshkrimit (me përjashtim të atyre garancive të Shitësit që kanë të bëjnë me çështje të një date të caktuar ose vetëm për një periudhë të caktuar kohe, e cila konsiderohet të jetë e vërtetë dhe e saktë në atë date ose në atë periudhë kohore);

b) Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë do të miratojë këtë MSHA dhe transaksionin e parashikuar në të, dhe Shitësi do të përgatisë një vërtetim rregullisht të nënshkruar nga Shitësi që konfirmon këtë miratim, në lidhje me numrin dhe datën e vendimit; dhe

c) Shitësi do të përgatisë një vërtetim të nënshkruar rregullisht nga Shitësi që vërteton se të gjitha kushtet paraprake në përgjegjësinë e Shitësit janë përmbushur.

Shitësi do të njoftojë me shkrim Blerësin se të gjitha kushtet paraprake në përgjegjësinë e tij janë përmbushur dhe Shitësi është gati të procedojë me mbylljen.

Kuptohet që kushtet paraprake të këtij nënparagrafi 4.1 janë vetëm në dobi të Blerësit dhe prej tyre Blerësi mund të heqë dorë në çdo kohë.

4.2 Kushtet paraprake në përgjegjësinë e Blerësit

Detyrimi i Shitësit për të shitur aksionet në datën e mbylljes i nënshtrohet përmbushjes (ose heqjes dorë nga Shitësi), brenda periudhës së Parambylljes, të kushteve të mëposhtme të cilat Blerësi zotohet t'i përmbushë (Kushtet Paraprake të Blerësit):

a) Blerësi do të përgatisë një vërtetim të nënshkruar rregullisht nga Blerësi që konfirmon se të gjitha Garancitë e Blerësit janë të vërteta dhe të sakta në të gjitha aspektet thelbësore në datën e mbylljes, me të njëjtën fuqi e pasoja si në datën e nënshkrimit (me përjashtim të atyre Garancive të

Blerësit që kanë të bëjnë me çështje të një date të caktuar ose vetëm për një periudhë të caktuar kohe, e cila konsiderohet të jetë e vërtetë dhe e saktë në atë datë ose në atë periudhë kohore)

b) Blerësi do të marrë të gjitha autorizimet e nevojshme, duke përfshirë, nëse duhet, autorizimin nga Autoriteti Shqiptar i Konkurrencës në përputhje me ligjin, dhe çdo autorizim tjetër apo miratim të nevojshëm sipas legjislacionit shqiptar për të realizuar transaksionin e parashikuar në këtë Marrëveshje;

c) Blerësi do të përgatisë një kopje, me datën më të fundit, të dokumenteve të themelimit të shoqërisë dhe të gjithë vendimeve përkatëse të shoqërisë që autorizojnë Blerësin për të lidhur këtë MSHA dhe për të marrë përsipër detyrimet në përputhje me këtë MSHA, vendime këto që nuk janë revokuar; dhe

d) Blerësi do të përgatisë një vërtetim të nënshkruar rregullisht nga Blerësi që vërteton se të gjitha kushtet paraprake në përgjegjësinë e Blerësit janë përmbushur.

Blerësi do të njoftojë me shkrim Shitësin se të gjitha kushtet paraprake në përgjegjësinë e tij janë përmbushur dhe Blerësi është gati të procedojë me mbylljen.

Kuptohet që kushtet paraprake të këtij nënparagrafi 4.1 janë vetëm në dobi të Shitësit dhe prej tyre Shitësi mund të heqë dorë në çdo kohë.

5. ZOTIMET PARA MBYLLJES

5.1 Zotimet e Shitësit parambylljes

Para datës së mbylljes, Shitësi do të:

a) japë të gjithë ndihmën e kërkuar në mënyrë të arsyeshme nga Blerësi për të marrë autorizimet, sa më shpejt të jetë e mundur pas datës së nënshkrimit;

b) mbajë aksionet të lira dhe nuk do t'i rëndojë ato me barrë.

5.2 Ushtrimi i së drejtës së aksionarëve të pakicës ndërmjet datës së nënshkrimit dhe datës së mbylljes

5.2.1 Deri në mbyllje Shitësi zotohet të ushtrojë të drejtat e votës në Asamblenë e Përgjithshme të AMC ose të nxisë anëtarët e emëruar nga ai në organet e administrimit të AMC (nëse ka) të veprojnë dhe votojnë në mënyrë që, në kufijtë e mundshëm, të mos shkaktojnë ose lejojnë që AMC të kryejë aktivitete ose transaksione që do të sillnin ose ka mundësi të sjellin një ndryshim material jo të favorshëm; dhe

5.2.2 Shitësi merr përsipër të njoftojë menjëherë Blerësin me shkrim nëse merr dijeni për (i) një ndryshim material jo të favorshëm dhe/ose (ii) çdo rrethanë të lindur deri në mbylljen e cila do të shkaktohte ose mund të shkaktohte shkeljen e ndonjëres nga zotimet e sipërpërmendura.

5.3 ZOTIMET E PËRBASHKËTA

5.3.1 Sipas afateve dhe kushteve të parashikuara në këtë Marrëveshje, Palët bien dakord të bashkëpunojnë dhe të bëjnë përpjekjet e tyre më të mira, të marrin ose nxisin kryerjen e të gjitha veprimeve të nevojshme, të duhura ose të këshillueshme sipas legjislacionit të zbatueshëm që të përmbushin dhe realizojnë transaksionin sipas MSHA.

6. MBYLLJA

6.1 Data dhe vendi i mbylljes

Mbyllja do të kryhet në Tiranë, Republika e Shqipërisë, në vendndodhjen e Shitësit, 5 ditë pune (Data e Mbylljes) pasi secila Palë të ketë njoftuar Palën tjetër, brenda periudhës së parambylljes, se të gjitha kushtet paraprake të përcaktuara në nenin 4 janë plotësuar ose është hequr dorë prej tyre.

Nëse për çdo arsye, mbyllja nuk mund të ndodhë në datën e mbylljes, Palët do të takohen sërish më datë 10 (dhjetë) Dite Pune më vonë, e cila do të konsiderohet si data e mbylljes dhe do të përpiqen sërish të procedojnë me mbylljen. Nëse mbyllja nuk ndodh edhe në këtë rast, Palët do të bëjnë përpjekjet më të mira për të arritur një marrëveshje me shkrim që parashikon masat për mbylljen e mëvonshme të transaksionit. Në rast se Palët nuk lidhin dot një marrëveshje të tillë brenda 15 (pesëmbëshjetë) ditë pune, MSHA do të konsiderohet automatikisht e zgjidhur pa cenuar të drejtat dhe detyrimet e Palëve në lidhje me këtë zgjidhje.

Transaksioni do të konsiderohet i mbyllur kur procedurat e përcaktuara në nenin 6.2 të jenë plotësuar në mënyrë të suksesshme.

6.2 Procedura e Mbylljes

Në datën e mbylljes ngjarjet e mëposhtme do të ndodhin sipas rendit të mëposhtëm:

1. Palët do të shkëmbejnë dokumentet dhe vërtetimet e përcaktuara në nenin 4;

2. Blerësi do t'i dorëzojë Shitësit një vërtetim të vlefshëm të nënshkruar nga Blerësi që konfirmon se Blerësi ka marrë rregullisht të gjitha autorizimet e nevojshme, duke përfshirë, nëse duhen, autorizimin nga Autoriteti Shqiptar i Konkurrencës për të zbatuar, në përputhje me ligjin, transaksionin e parashikuar në këtë Marrëveshje dhe kopje të këtyre Autorizimeve;

3. Shitësi do t'i dorëzojë Blerësit një kopje të vlefshme të vendimit të Këshillit të Ministrave që miraton MSHA dhe transaksionin e parashikuar në të;

4. Blerësi do të kryejë transfertën SWIFT të çmimit të shitjes në përputhje me nenin 3.2 dhe do t'i dorëzojë Shitësit prova të mjaftueshme të këtij transferimi;

5. Shitësi do t'i kthejë Blerësit sigurimin e ofertës dhe çdo e drejtë e Shitësit në lidhje me të do të konsiderohet e shuar;

6. Shitësi do t'i dorëzojë Blerësit një vërtetim të vlefshëm të nënshkruar nga Shitësi që konfirmon tjetërsimin e paketës shtetërore të aksioneve AMC tek Blerësi; dhe

7. Palët do të nënshkruajnë procesverbalin e mbylljes, duke konfirmuar se mbyllja ka ndodhur dhe Blerësi është pronari i ligjshëm i Paketës Shtetërore të Aksioneve AMC.

Shitësi, menjëherë pas Mbylljes, do të asistojë Blerësin në regjistrimin e aksioneve, gjatë procesit të depozitimit të dokumentacionit që provon tjetërsimin e pronësisë së Paketës Shtetërore të Aksioneve AMC nga Shitësi tek Blerësi dhe pagimin e çmimit të shitjes, në Regjistrin Tregtar të mbajtur nga Qendra Kombëtare e Regjistrimit.

6.3 Pasojat e mbylljes

Duke filluar nga data e mbylljes, Blerësi do të jetë pronar me të drejta të plota i aksioneve dhe nga ky moment do të ketë të drejta mbi çdo shpërndarje dividendi, përfitimesh, rezerve ose pasurie që ka të bëjë me Aksionet dhe në përgjithësi, të çdo dhe të gjitha shpërndarjet që do të vendosen, miratohen ose kryhen nga AMC ndaj aksionarëve të saj, nga data e mbylljes e në vijim. Blerësi do të ushtrojë nga ky moment të gjitha të drejtat që burojnë nga aksionet.

7. DEKLARIMET DHE GARANCITË

7.1 Deklarimet dhe garancitë e Blerësit

Në datën e nënshkrimit, Blerësi deklaron dhe garanton si më poshtë:

7.1.1 Statusi i shoqërisë

Blerësi është një shoqëri aksionare e themeluar sipas ligjit grek. Shoqëria është e organizuar në mënyrë të rregullt, ekziston ligjërisht dhe nuk është në gjendje falimentimi ose likuidimi në përputhje me ligjin e Greqisë dhe e regjistruar në Regjistrin Tregtar të Shoqërive S.A të mbajtur nga Prefektura e Athinës, me numër 36581/01AT/B/96/446.

7.1.2 Kompetencat dhe autoriteti i nevojshëm

Blerësi dhe përfaqësuesi(t) e tij gëzojnë (i) të drejtën dhe autoritetin e nevojshëm për të lidhur këtë MSHA dhe për të përmbushur detyrimet e përcaktuara në të dhe në çdo dokument tjetër për t'u nënshkruar në përputhje me këtë MSHA; (ii) çdo dhe të gjitha autorizimet nga shoqëria të kërkuara sipas legjislacionit në fuqi për zbatimin e MSHA janë marre dhe janë shpërndarë; (iii) MSHA dhe të gjitha dokumentet e tjera për t'u nënshkruar në lidhje me të dhe në të cilat Blerësi është Palë, përbejnë dhe do të përbejnë kur të nënshkruhen, detyrime të Blerësit në përputhje me afatet e tyre.

7.1.3 Falimentimi dhe procedurat përkatëse

Blerësi (i) nuk i është ose nuk ka qenë nënshtruar procedurave për prishjen së shoqërisë, (ii) nuk është ose nuk ka qenë në gjendje të paaftësisë paguese ose i paaftë për të shlyer detyrimet e tij në momentin që duhet të shlyhen; (iii) nuk është ose nuk ka qenë subjekt kalimi apo marrëveshjeje të përgjithshme me ose në dobi të kreditorëve të tij, (iv) nuk i është ose nuk ka qenë nënshtruar procedurave të likuidimit dhe/ose falimentimit, (v) nuk ka miratuar vendime prishjeje ose likuidimi të shoqërisë dhe/ose (vi) nuk ka kërkuar ose nuk i është nënshtruar caktimit të administratorit të jashtëzakonshëm për shoqërinë ose kryesisht për të gjitha pasuritë e tij.

7.2 Deklarimet dhe garancitë e Shitësit

Në datën e nënshkrimit, Shitësi deklaron dhe garanton si më poshtë:

7.2.1 Statusi i shoqërisë

AMC është një shoqëri aksionare e themeluar sipas legjislacionit të Republikës së Shqipërisë. Shoqëria është e organizuar dhe ekziston në mënyrë të rregullt, si edhe nuk është subjekt i procedurave të falimentimit dhe/ose likuidimit në përputhje me legjislacionin e Republikës së Shqipërisë.

7.2.2 Aksionet e parënduara me barrë

Aksionet përbëhen nga 102.374 (njëqind e dy mijë e treqindeshtatëdhjetë e katër) aksione, secila me të njëjtat të drejta dhe me vlerë nominale prej 1,000 (një mijë) lekë secila. Aksionet janë emetuar në mënyrë të vlefshme, plotësisht të shlyera dhe të lira nga çdo barrë. Nuk ekziston asnjë marrëveshje ose detyrim për të krijuar ose vendosur barre në lidhje me aksionet. Asnjë person nuk ka pretenduar të ketë të drejtën të vendosë barrë në lidhje me aksionet.

7.2.3 Pronari i ligjshëm

METE është rregullisht i autorizuar për të vepruar për llogari të Republikës së Shqipërisë, e cila është pronari i ligjshëm i aksioneve të cilat përfaqësojnë dymbëdhjetë presje pesëmijë e shtatëqind e nëntëdhjetë e dy për qind (12.5792%) të kapitalit aksionar të emetuar të AMC dhe të drejtave së votës. Shitësi gëzon të drejtën dhe autoritetin e plotë për të shitur, ceduar, kaluar aksionet në përputhje me kushtet dhe afatet e kësaj Marrëveshjeje.

Të gjitha aktet ligjore dhe/ose procedurat e tjera të ankandit të kërkuara nga ligji shqiptar për t'u kryer nga dhe për llogari të Shitësit, për të autorizuar këtë të fundit për të lidhur dhe zbatuar këtë Marrëveshje, janë kryer në mënyrë të rregullt, kjo Marrëveshje është lidhur dhe nënshkruar rregullisht nga Shitësi dhe përbën një detyrim të ligjshëm dhe të vlefshëm të Shitësit të zbatueshëm ndaj tij, në përputhje me kushtet dhe afatet e saj.

7.2.4 Licencat

Për sa është në dijeni Shitësi, (i) licencat janë në fuqi dhe janë të vlefshme, (ii) licencat janë lëshuar në përputhje me ligjet e zbatueshme dhe janë plotësisht të vlefshme e të detyruese dhe (iii) nuk ka ngjarje apo rrethanë që mund të ndikojë në vlefshmërinë ose të sjellë anulimin e licencave.

7.2.5 Falimentimi dhe procedurat përkatëse

Për sa është në dijeni Shitësi, (i) AMC nuk ka qenë subjekt i ndonjë procedure në kuadër të parandalimit dhe trajtimit të ndërmarrjeve në vështirësi (ose procedurave të ngjashme) ose të vendimit ose procedurave të prishjes dhe likuidimit të shoqërisë dhe nuk ka arsye për të cilat AMC mund të jetë subjekt i procedurave apo vendimeve të tilla dhe (ii) AMC nuk ndodhet në një periudhë të dyshimtë sipas legjislacionit mbi ekzekutimin e detyrueshëm dhe shlyerjes së detyrimeve në rrugë gjyqësore.

7.2.6 Pajtueshmëria me ligjin

Për sa është në dijeni Shitësi, AMC kryen, nga data e themelimit të saj, aktivitetin e saj tregtar në përputhje të plotë me rregullat dhe legjislacionin në fuqi.

7.2.7 Pasqyrat financiare

Për sa është në dijeni Shitësi, të gjitha pasqyrat financiare të AMC nga themelimi i saj përfaqësojnë dhe janë në përputhje me pozitën e saj financiare dhe rezultatin e operacioneve të AMC në datat përkatëse dhe për periudhat e tyre të mbylljes e janë përgatitur në përputhje me Standardet Shqiptare të Kontabilitetit.

8. PRETENDIMET PËR DËMSHPËRBLIM

8.1 Përgjegjësia e Shitësit

Pas Mbylljes e në përputhje me parashikimet e MSHA dhe në mënyrë të veçantë të nenit 8, Shitësi do të dëmshpërblejë Blerësin për çdo dëm realisht të pësuar si rrjedhojë e drejtpërdrejtë e shkeljeve të çdo garancie të dhënë nga Shitësi sipas nenit 7.2.

8.2 Përgjegjësia e Blerësit

Nga mbyllja e në vijim, në përputhje me parashikimet e MSHA dhe më konkretisht këtij neni 8, Blerësi do të dëmshpërblejë (a) Shitësin për çdo dëm të shkaktuar aktualisht të ardhur si pasojë e drejtpërdrejtë e çdo shkeljeje të çdo garancie të dhënë nga Blerësi sipas nenit 7. 1.

8.3 Përjashtimet dhe kufizimet e përgjegjësisë së Shitësit

Pavarësisht çdo parashikimi tjetër të MSHA, Shitësi nuk do të jetë përgjegjës sipas MSHA.

8.3.1 Afatet

Me përjashtim të rastit të pretendimit për shkelje të çdo garancie të Shitësit, Blerësi i dërgon Shitësit një njoftim ankimi brenda dy (2) vjetësh nga data e mbylljes;

8.3.2 Kufiri maksimal i pretendimeve

(i) në lidhje me çdo pretendim të ngritur për shkelje të çdo garancie që parashikon neni 7.2.1

(Statusi i Shoqërisë), neni 7.2.2 (Aksionet e pa rënduara me barrë) dhe neni 7.2.3 (Pronari i ligjshëm), të paguajë çdo shume që në vlerën totale tejkalon 100% të çmimit të shitjes; (ii) në përputhje me çdo pretendim të ngritur për shkelje të çdo garancie që përmban neni 7.2 të ndryshme nga garancitë e referuara në piken (i) më sipër, të paguajë çdo shumë që në vlerën totale tejkalon 20% të çmimit të shitjes;

8.3.3 Njoftimet

në lidhje me çdo pretendim kur arsyeja e këtij pretendimi është bërë e ditur në mënyrë të posaçme dhe të drejtë nga Shitësi Blerësit të paktën pesë (5) ditë pune përpara 10 shkurt 2009 në këtë MSHA dhe shtojcat e saj dhe përgjithësisht për çdo të dhënë;

8.3.4. Neglizhenca e Blerësit

në lidhje me çdo dëm nëse ky dëm nuk do të kishte ndodhur përveç:

a) neglizhencës ose sjelljes së pakujdesshme të Blerësit pas mbylljes;
b) ndryshimeve në mbajtjen e kontabilitetit: çdo ndryshim në politikat kontabël, bazat ose praktikatat e Blerësit, të vendosura ose me fuqi pas mbylljes;

8.3.5 Fitimi neto

në lidhje me çdo pretendim për dëme të shkaktuara Blerësit në kufijtë e çdo përfitimi që i korrespondon përfitimit neto të Blerësit të lindur prej saj.

8.3.6 Pranimet e Blerësit

Blerësi njeh dhe bie dakord se (me përjashtim të garancive të shprehura të Shitësit që përmban kjo MSHA):

i) Blerësi nuk është detyruar të lidhë këtë MSHA mbështetur në ndonjë deklaram, garanci, zotim, kuptim ose çfarëdo deklarate gojore të kryer nga Shitësi, agjentët, personeli ose këshilltarë e tij, të ndryshme nga ato shprehimisht të referuara në këtë MSHA;

ii) Blerësi ishte përgjegjës i vetëm për zhvillimin e hetimit të vet të pavarur dhe të *due diligence*, me shpenzimet e veta, përpara lidhjes së kësaj MSHA;

iii) Blerësi ka marrë të gjitha këshillat e nevojshme të pavarura sipas kërkesave të veta dhe ka blerë aksionet duke përballuar rrezikun e tij; dhe

iv) Blerësi ka akses të plote në çdo të dhënë dhe çdo informacion të përmbajtur në *data-room* e Shitësi nuk mban përgjegjësi në lidhje me plotësinë ose saktësinë e informacionit të përmbajtur në *data-room*.

Shitësi nuk do të mbajë përgjegjësi për pretendimet në lidhje me të dhënat dhe çdo informacion të përmbajtur në *data-room* të ndryshëm nga pretendimi në lidhje me garancitë e shprehura në këtë MSHA.

8.4 Përjashtimi dhe kufizimet e përgjegjësisë së Blerësit

Pavarësisht çdo parashikimi tjetër të MSHA, Shitësi nuk do të jete përgjegjës sipas MSHA:

8.4.1 Afatet

Nëse një njoftim ankimi është paraqitur nga Shitësi tek Blerësi pas dy (2) viteve nga data e mbylljes, me përjashtim të rasteve të një pretendimi të ngritur për shkelje të çdo garancie nga Blerësi;

8.4.2 Kufiri maksimal i pretendimeve

Çdo pretendim nuk do të tejkalojë shumën e përgjithshme të barabartë me 20% të çmimit të shitjes (me përjashtim të pretendimeve në lidhje me mospagimin e Çmimit të Shitjes);

8.4.3 Neglizhenca e Shitësit

Pretendimet për dëme nëse dëmi është shkaktuar nga neglizhenca dhe/ose sjellja e pakujdesshme e Shitësit;

8.4.4 Fitimi neto

Pretendimet për dëmet e pësuar nga Shitësi në kufijtë e përfitimit neto përkatës të arritur nga Shitësi.

8.5 Zvogëlimi i dëmeve

Të dyja Palët do të mundësojnë që të gjitha hapat e nevojshëm të jenë ndërmarrë dhe e gjithë ndihma e nevojshme të jetë dhënë për të shmangur ose zvogëluar çdo dëm i cili në mungesë të zvogëlimit mund të shkaktojë lindjen e përgjegjësisë në lidhje me çdo pretendim sipas kësaj MSHA.

8.6 Përcjellja e pretendimeve

8.6.1 Njoftimet

Nëse Blerësi njihet me çdo arsye që mund të përbëjë shkas për ngritje pretendimi ndaj Shitësit

sipas kësaj MSHA, një njoftim për këtë fakt duhet t'i dërgohet Shitësit sa më shpejt të jetë e mundur dhe brenda tre (3) muajve nga zbulimi i këtij fakti nga Blerësi.

Çdo pretendim për dëme sipas nenit 8 do të verifikohet duke i dhënë Shitësit një njoftim me shkrim për pretendimin në fjalë, duke specifikuar (me detaje të arsyeshme) çështjen e cila ka bërë të lindë pretendimi, llojin e pretendimit dhe shumën e kërkuar në lidhje me të (duke përcaktuar me detaje të arsyeshme, llogaritjet e pretenduesit në lidhje me humbjet që supozohet të jenë shkaktuar prej saj), dhe një njoftim i tillë do të jetë një "Njoftim ankimi".

8.6.2 Hetimet nga Shitësi

Pa përjashtuar vlefshmërinë e pretendimit ose supozimit të pretendimit në fjalë, Shitësi dhe këshilltarëve të tij profesionistë do t'u jepet koha dhe burimet e mjaftueshme për të hetuar çështjen ose rrethanat e supozuara që kanë mundësuar lindjen e pretendimit në fjalë dhe shumën që duhet shlyer. Për këtë qëllim Blerësi duhet t'i japë t'i siguroje Shitësit: (i) të gjithë këtë informacion dhe ndihmë të kërkuar dhe (ii) të drejtën për të shqyrtuar dhe bërë kopje ose fotografi të çdo dokumenti dhe regjistrimi, në kufijtë e arsyeshëm që lidhen me çështjen e pretenduar dhe sipas kërkesave të arsyeshme të Shitësit apo të këshilltarëve të tij profesionistë. Shitësi bie dakord të mbajë të gjithë këtë informacion konfidencial dhe ta përdorë vetëm për qëllimet e pretendimit në fjalë. Nëse pretendimi do të konsiderohet i pabazuar, Blerësi do të dëmshpërblejë plotësisht Shitësin për çdo shpenzim të kryer në lidhje me rrëzimin e pretendimit.

8.6.3 Pretendimet/përgjegjësia e palëve të treta

Nëse pretendimi në fjalë është rezultat ose ka lidhje me një pretendim ose përgjegjësi të një pale të tretë, atëherë:

a) nuk do të pranohet përgjegjësia nga ose për llogari të Blerësit dhe pretendimi nuk do të cenohet, zgjidhet ose paguhet pa miratimin paraprak me shkrim të Shitësit, miratimi i të cilit nuk do të refuzohet ose shtyhet pa arsye; dhe

b) Shitësi do të gëzojë të drejtën të marrë pjesë me shpenzimet dhe këshillimet e zgjedhura vetë në mbrojtje të Blerësit ndaj pretendimeve të palës së tretë. Në një rast të tillë, Blerësi do t'i japë Shitësit dhe këshilltarit të tij mundësinë për të diskutuar dhe kundërshtuar (e drejtë kjo që nuk duhet ushtruar në mënyrë të paarsyeshme) në lidhje me drejtimin e mbrojtjes së pretendimit. Blerësi duhet të mbajë të informuar Shitësin, në mënyrë të arsyeshme, në lidhje me ecurinë e pretendimit të palëve të treta dhe mbrojtjen përkatëse dhe do të jetë i gatshëm t'i sigurojë Shitësit kopje së të gjithë njoftimeve, komunikimeve me shkrim dhe dosjeve (duke përfshirë edhe dokumentet gjyqësore) të përgatitura nga ose për llogari të secilës palë të pretendimit në fjalë. Shitësi do të ruajë konfidencialitetin e këtij informacioni.

8.7 Shlyerja paraprake

Nëse përpara se Shitësi të paguajë shumën për shlyerjen e pretendimeve sipas kësaj MSHA, Blerësi përfiton ose është gëzon të drejtën të përfitojë (me anë të pagesës, zbritjes, kreditimit, përjashtimit ose mjeti tjetër) nga pala e tretë një shumë e cila i referohet shumës së ngjarjes së pretenduar, Blerësi do të mundësojë kryerjen e të gjitha hapave të nevojshme të ndërmerren për mbledhjen e kësaj shume dhe çdo shumë e shlyer në këtë mënyrë (pa përfshirë kostot e arsyeshme të kryera për këtë shumë dhe tatimin përkatës pas llogaritjes së çdo lehtësire tatimore të mundshme në lidhje me çështjen për të cilën ka lindur pretendimi) do të zvogëlojë ose kënaqë, sipas rastit, këtë pretendim duke kuptuar që (a) Blerësi do të njoftojë për këtë pretendim Shitësin sipas kësaj MSHA në përputhje me kohën në të cilën ka ndodhur ngjarja që i ka dhënë shkas pretendimit dhe përpara ekzekutimit për mbledhjen e shumës nga palët e treta dhe (b) në rast se ky njoftim pretendimi është dhënë brenda afatit të përcaktuar në nenin 8.3.1, ky pretendim do të ngrihet dhe mund të ekzekutohet nga Shitësi vetëm pasi të jenë kryer të gjithë hapat e nevojshme për të ekzekutuar mbledhjen e kësaj shume, pasi të jenë zbritur shumat e shlyera në atë moment (siç parashikohet më sipër).

8.8 Shlyerja e mëpasshme

Nëse Shitësi paguan një shumë për të shlyer pretendime sipas kësaj MSHA dhe Blerësi përfiton (nëpërmjet pagesës, zbritjes, kreditimit, përjashtimit ose tjetër) nga një palë e tretë një shumë e cila i referohet çështjes së pretendimit në fjalë, shume e cila nuk do të ishte përfituar në mënyrë të ndryshme nga Blerësi, ky i fundit do t'i paguajë Shitësit një shumë të barabartë me (i) shumën e shlyer nga pala e tretë pa përfshirë shpenzimet dhe kostot e arsyeshme të kryera për përfitimin e kësaj shume dhe tatimet e zbatueshme mbi këtë shumë duke konsideruar lehtësirat tatimore në lidhje me çështjen që ka bërë të lindë pretendimi ose (ii) nëse është me e vogël, shumën e paguar paraprakisht nga Shitësi

Blerësit duke përjashtuar tatimet e zbatueshme për këtë shumë.

8.9 Tatimet

Në llogaritjen e përgjegjësisë së Shitësit për shkelje të kësaj MSHA, do të konsiderohet shuma (nëse ka) nga e cila çdo tatim për të cilin Blerësi do të ishte përgjegjës është zvogëluar ose hequr si pasojë e çështjes nga e cila ka lindur kjo përgjegjësi ose rishlyerje e tatimeve mbi çështjen nga e cila ka lindur kjo përgjegjësi.

8.10 Pagesa

Pagesa e çdo shume që duhet t'i paguhet Blerësit nga Shitësi sipas nenit 8 do të kryhet brenda tridhjetë (30) ditëve nga data në të cilën shuma e përgjegjësisë së Shitësit do të përcaktohet në mënyrë përfundimtare nëpërmjet një marrëveshjeje miqësore ndërmjet Palëve ose një vendimi të detyrueshëm të Gjykatës së Arbitrazhit.

8.11 Të gjitha pretendimet për t'u zgjidhur sipas nenit 12

Çdo dhe të gjitha pretendimet për dëme të lindura nga ose në lidhje me këtë MSHA do të zgjidhen në përputhje me nenin 12 të mëposhtëm.

9. ZGJIDHJA

9.1 Zgjidhja me Marrëveshje të përbashkët

9.1.1 Kjo MSHA mund të zgjidhet dhe të hiqet dorë nga transaksioni në çdo kohë me marrëveshje të përbashkët me shkrim të Shitësit dhe Blerësit, përpara datës së mbylljes.

9.1.2 Palët bien dakord që kjo MSHA do të zgjidhet dhe do të hiqet dore nga Transaksioni pa përgjegjësi të Palëve për shpenzime ndaj Palës tjetër në rast se kushtet paraprake të përcaktuara në nenin 4.2. (b) nuk janë plotësuar nga Blerësi brenda periudhës së parambylljes, me kusht që Blerësi të ketë kryer në kohë të gjitha aplikimet dhe njoftimet dhe ka depozituar pranë autoriteteve të gjithë informacionin dhe dokumentet e kërkuara nga ligji, dhe kushtet paraprake nuk janë realizuar për arsye të ndryshme nga moskryerja, mosplotësimi, pakujdesia ose neglizhenca me dashje e Blerësit plotësimin e kërkesave të nevojshme. Në rast të tilla Blerësi do të njoftojë Shitësin në lidhje me këtë pamundësi dhe Shitësi nuk do të refuzojë në mënyrë të paarsyeshme miratimin e tij për zgjidhjen e përbashkët të Marrëveshjes bazuar në këto rrethana.

9.2 Zgjidhja nga Shitësi

Kjo MSHA mund të zgjidhet nga Shitësi pas njoftimit me shkrim të Blerësit, në çdo kohë para mbylljes:

a) nëse një kusht paraprak në përgjegjësinë e Blerësit (siç përcaktohet në nenin 4.2) nuk është përmbushur ose prej të cilit është hequr dorë me shkrim nga Shitësi brenda periudhës së parambylljes ose nëse ka shkelje nga Blerësi të detyrimeve të tij sipas kësaj MSHA në datën mbylljes ose përpara saj;

b) nëse shitja e aksioneve nuk është përfunduar në datën e mbylljes (ose në një datë të mëvonshme për të cilën Palët kanë rënë dakord me shkrim) si pasojë e moskryerjes, pakujdesisë ose heqjes dorë nga Blerësi;

c) nëse një likuidues ose nëpunës i ngjashëm është caktuar për të gjithë ose në thelb për të gjithë pasurinë ose sipërmarrjet e Blerësit ose është dhënë/marrë një urdhër ose vendim gjykatë për prishjen e Blerësit ose është paraqitur kërkesa për paaftësinë paguese të Blerësit; ose

d) në rastin e një mospërmbushjeje të Garancive të Blerësit, si më sipër në nenin 7.1, nga Blerësi dhe me kusht që një shkelje e tillë nuk është eliminuar nga Blerësi brenda 20 ditë pune pas njoftimit me shkrim të Shitësit.

9.3 Zgjidhja nga Blerësi

Kjo MSHA mund të zgjidhet nga Blerësi pas njoftimit me shkrim dërguar Shitësit, në çdo kohe para datës së mbylljes:

a) nëse një kusht paraprak në përgjegjësinë e Shitësit (siç përcaktohet në nenin 4.1) nuk është përmbushur ose prej të cilit është hequr dorë me shkrim nga Blerësi brenda periudhës së parambylljes ose nëse ka shkelje nga Shitësi të detyrimeve të tij sipas kësaj MSHA në ose përpara mbylljes;

b) nëse shitja e aksioneve nuk është përfunduar në datën e mbylljes (ose në një datë të mëvonshme për të cilën Palët kanë rënë dakord me shkrim) si pasojë e moskryerjes, pakujdesisë ose heqjes dorë nga Shitësi;

c) në rast shkelje materiale të zotimeve të Shitësit sipas nenit 5.1, dhe/ose një shkelje materiale e zotimeve sipas nenit 5.2 dhe 5.3, të cilat shkaktojnë një ndryshim material të jo të favorshëm; ose

d) në rastin e një mospërmbushjeje të garancive të Shitësit, si më sipër në nenin 7.2, neni 7.2.1.

(statusi i shoqërisë), neni 7.2.2. (aksionet e parënduara me barrë), neni 7.2.3. (pronari i ligjshëm) nga Shitësi dhe me kusht që një shkelje e tillë nuk është eliminuar nga Shitësi brenda 20 ditë pune nga njoftimi me shkrim i Blerësit.

9.4 Mjete të tjera

E drejta e Palëve për të zgjidhur këtë MSHA sipas këtij neni 9 nuk do të cenojë asnjë të drejtë, detyrim ose përgjegjësi ose mjete ne dispozicion të Palëve sipas kësaj MSHA.

10. KONFIDENCIALITETI

Secila nga Palët e kësaj Marrëveshjeje merr përsipër të bëjë të ditur, përhapë ose komunikojë informacione në lidhje me aktivitetin tregtar të AMC që në atë kohë nuk janë të njohura nga publiku (duke përfshirë detajet e kësaj Marrëveshjeje) dhe nuk janë bërë të njohura si pasojë e shkeljes së parashikimeve të kësaj Marrëveshjeje (Informacioni Konfidencial). Gjithashtu, secila Palë merr përsipër të mos përdorë Informacionin Konfidencial për qëllime përfitimi vetjake ose të palëve të treta ose të lejojë apo ndihmojë, nëpërmjet miratimit të heshtur ose mënyra të tjera, palë të treta të përdorin informacionin konfidencial në mënyra të ndryshme (i) për aq sa është e nevojshme për ekzekutimin e të drejtave ose për të përmbushur detyrimet e saj sipas kësaj MSHA, (ii) nga kërkesat e ligjit, administrative ose rregulloret e bursave që zbatohen ndaj një Pale dhe çdo aksionari të drejtpërdrejtë ose të tërthortë të kësaj Pale.

Parashikimet e këtij Neni 10 i shtohen, dhe nuk zëvendësojnë marrëveshje konfidencialiteti të lidhur më parë ndërmjet Palëve në lidhje me këtë transaksion.

11. SHPALLJET

11.1 Shpalljet e ndaluara

Sipas nenit 11.2, asnjë Palë nuk do të bëjë ose lëshojë në asnjë moment (si përpara, ashtu edhe pas mbylljes) njoftime, qarkore ose publikime të tjera lidhur me çështje të referuar në këtë MSHA pa marrë më parë miratimin me shkrim të Palës tjetër në lidhje me formën dhe përmbajtjen e shpalljes. Ky detyrim do të jetë në fuqi për një periudhë prej 3 (tre) muajsh nga data e mbylljes.

11.2 Shpalljet e lejuara

Neni 11.1 nuk do të zbatohet ndaj shpalljeve, qarkoreve ose publikimeve të tjera:

a) të kërkuara nga ligji i çdo juridiksioni kompetent ose nga rregulla apo rregullore të çdo organi qeveritar ose rregullues. Në një rast të tillë, Pala që bën ose dërgon shpalljen, qarkoren apo publikimin duhet, për aq sa është e zbatueshme, të informojë më parë Palët e tjera mbi formën dhe përmbajtjen e kësaj shpallje;

b) të bëra nga Shitësi në media si pjesë e detyrimit të tij të përgjithshëm për të informuar publikun mbi çështje të interesit publik të tilla si emri i Blerësit dhe procesi i privatizimit; ose

c) e cila është në një formë për të cilën Palët kanë rënë dakord sipas nenit 11.1 të mësipërm, ose është dërguar nga ose për llogari të Blerësit pas mbylljes duke lajmëruar mediat, punëmarrësit, klientët, furnitorët ose agjentët e AMC mbi transaksionin.

12. LIGJI I ZBATUESHËM DHE ZGJIDHJA E MOSMARRËVESHJEVE

Palët bien dakord se çdo mosmarrëveshje (përfshirë pretendimet për dëme sipas nenit 8 të kësaj MSHA) ndërmjet disa ose të gjithë Palëve dhe që lindin nga ose në lidhje me këtë MSHA do të zgjidhen në përputhje me parashikimet e nenit 12.

12.1 Ligji i zbatueshëm

Kjo MSHA rregullohet dhe interpretohet në përputhje me ligjet dhe çdo akt tjetër që ka fuqinë e ligjit të Republikës së Shqipërisë.

12.2 Zgjidhjet miqësore

Secila Palë do të përpiqet të zgjidhë në mirëbesim dhe me kujdesin e arsyeshëm çdo mosmarrëveshje ndërmjet disa ose të gjitha Palëve që lindin nga ose kanë lidhje me këtë MSHA.

12.3 Arbitrazhi

Në përputhje me nenin 12.2, të gjitha mosmarrëveshjet e lindura nga ose që kanë lidhje me këtë MSHA të pazgjidhura miqësisht nga Palët brenda 30 ditëve do të dërgohen nga secila ose të dyja Palët për arbitrim dhe do të zgjidhen në mënyrë përfundimtare sipas Rregullave të Arbitrazhit të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë (Rregullat e ICC) nga 3 arbitra (Gjykata e Arbitrazhit) të caktuar në përputhje me rregulloren e ICC.

Brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga konfirmimi i tyre, arbitrat e caktuar nga Palët do të caktojnë së bashku Kryetarin e Gjykatës së Arbitrazhit për t'u miratuar nga Gjykata Ndërkombëtare e Arbitrazhit. Nëse ky emërim dështon, Kryetari i Gjykatës së Arbitrazhit do të caktohet në përputhje

me rregulloren e ICC.

Procedurat e arbitrazhit do të kryhen në qytetin e Parisit, Francë. Procedurat e arbitrazhit do të zhvillohen në gjuhën angleze.

13. TË NDRYSHME

13.1 Njoftimet

Të gjitha komunikimet, njoftimet dhe lajmërimet e kërkuara apo lejuara nga kjo MSHA do të kryhen me shkrim në gjuhën angleze dhe do të dorëzohen dorazi, me letërporosi me kthim përgjigje nëpërmjet shërbimit postar 24 orë që siguron provë të dërgesës ose kopje, në adresat e mëposhtme, me përjashtim të dhe deri kur njëra nga Palët të njoftojë Palën tjetër në përputhje me këtë nen 13.1 për një ndryshim të adresës:

Për Shitësin: Ministria e Ekonomisë, Tregtisë dhe Energjetikës, Blvd. “Dëshmorët e Kombit”, nr.2, Tiranë, Shqipëri.

Për Blerësin: Cosmote Mobile Telecommunication S.A, 44. Kiffisias Ave. Marousi Attica Greece

Në vëmendje të: Z.Evrikos Sarsentis

Bussines Performance&Development Director

13.2 Shpenzimet

Secila nga Palët do të përballojë shpenzimet e kryera në lidhje me negocimin, lidhjen e Marrëveshjes dhe mbylljen e dokumentacionit ligjërish të detyrueshëm për shitjen dhe blerjen.

Çdo kalim, regjistrim dhe/ose detyrim pulle dhe/ose taksash për t'u paguar si pasojë e nënshkrimit të kësaj MSHA dhe kalimit të aksioneve do të paguhet nga Blerësi.

13.3 Marrëveshja e plotë

Kjo MSHA (së bashku me të gjitha dokumentet e referuara në të ose të nënshkruara përpara mbylljes) përbën Marrëveshjen dhe mirëkuptimin e plotë ndërmjet Palëve në lidhje me objektin e saj dhe zëvendëson e ka përparësi ndaj të gjitha kontratave, marrëveshjeve ose angazhimeve të mëparshme në lidhje me objektin në fjalë.

13.4 Ndryshimet

Asnjë ndryshim i kësaj MSHA nuk do të jetë i vlefshëm nëse nuk kryhet me shkrim dhe nënshkruhet nga Palët.

13.5 Cedimi

Kjo MSHA do të jetë e detyrueshme dhe do të ketë pasojë juridike ndaj Palëve, trashëgimtareve të tyre, si dhe ndaj atyre të cilëve iu është ceduar në mënyrë të rregullt.

13.6 Pavlefshmëria e pjesshme

Nëse pjese të kësaj MSHA janë ose bëhen të pavlefshme ose jodetyruese, Palët do të jenë të detyruara të zbatojnë pjesën tjetër të Marrëveshjes. Palët përkatëse do të zëvendësojnë në këtë rast pjesën e pavlefshme ose jo detyruese me parashikime të vlefshme e detyruese dhe fuqia e të cilave, sipas përmbajtjes dhe qëllimeve të kësaj MSHA, është sa më shumë të jete e mundur e ngjashme me pjesën e pavlefshme ose jodetyruese.

13.7 Heqja dorë nga imuniteti sovran

Shitësi deklaron dhe garanton se lidhja nga ana e tij e kësaj MSHA dhe përmbushja e detyrimeve të tij të parashikuara në këtë Marrëveshje janë akte tregtare dhe jo akte publike ose qeveritare dhe Shitësi nuk ka të drejte të pretendojë imunitetin e tij nga procedurat ligjore ose pasuritë e tij për shkak të sovranitetit ose ndryshe në baze të ligjit apo çdo juridiksioni në të cilin një veprim mund të sjellë ekzekutimin e detyrimeve të lindura nga ose në lidhje me këtë MSHA. Për aq sa Shitësi ose pasuri të tij gëzojnë ose në vijim mund të përfitojnë të drejte imuniteti nga ankimi, procedurat ligjore, sigurim padie përpara gjykimit, masa të tjera ose ekzekutime vendimesh për shkak të sovranitetit ose arsye tjetër, Shitësi zotohet në mënyrë të përvokueshme të heqë dorë nga këto të drejta imuniteti në lidhje me detyrimet e lindura nga ose që kanë të bëjnë me këtë MSHA.

13.8 Heqja dorë

Çdo dorëheqje nga njëra Palë për të ushtruar një ose më shumë të drejta që i janë dhënë nga ose në zbatim të kësaj Marrëveshjeje nuk do të interpretohen si dorëheqje përfundimtare dhe e përhershme nga ushtrimi i këtyre të drejtave.

13.9 Garanci të mëtejshme

Secila nga Palët e kësaj Marrëveshjeje do të kryejë këto veprime të mëtejshme dhe do të nënshkruajë dokumente të tjera të nevojshme për të kryer e dhëne fuqi të plote parashikimeve të kësaj MSHA dhe qëllimeve të Palëve të pasqyruara në të.

13.10 Monedha

Përveç rastit kur parashikohet ndryshe, çdo dhe të gjitha pagesat në lidhje me këtë Marrëveshje do të kryhen në euro.

13.11 Gjuha

Kjo MSHA hartohet në gjuhën angleze dhe një përkthim zrtar në gjuhën shqipe. Në rast mospërputhjeje ndërmjet dy versioneve gjuhësore, versioni anglisht do të ketë përparësi.

Lidhur në Tiranë, Shqipëri më 5 mars 2009 në 4 (katër) kopje origjinale nga:

SHTOJCAT

SHTOJCA 1

PËRKUFIZIMET

Në këtë MSHA (duke përfshirë parashtrimet dhe shtojcat e saj), përveç kur është ndryshe nga konteksti ose kur është përcaktuar ndryshe në vijim, fjalët e mëposhtme do të kenë këto kuptime:

"Marrëveshje" do të kuptohet kjo marrëveshje duke përfshirë shtojcat e saj;

"Autoriteti Shqiptar i Konkurrencës" do të kuptohet Komisioni i Konkurrencës i parashikuar në nenin 19 të ligjit shqiptar nr.9121, datë 28 korrik 2003;

"Gjykatë Arbitrazhi" do të ketë kuptimin e përcaktuar në nenin 12.3;

"Autorizim" do të kuptohen autorizimet, lejet, licencat, miratimet dhe deklaratimet dhe moskundërshtimet e deklaratimeve, të kërkuara nga Kandidati Blerës për zbatimin e transaksionit;

"Sigurimi i ofertës" do të kuptohet letër kredi (letter of credit) e lëshuar nga banka për të siguruar ofertën e kandidatit Blerës në ankandin e privatizimit të Paketës Shtetërore të Aksioneve AMC;

"Ditë pune" do të kuptohet çdo ditë kalendarike e ndryshme nga e shtuna dhe e diela dhe çdo ditë tjetër në të cilën bankat nuk janë të hapura për kryerjen e aktivitetit të zakonshëm në Tiranë, Shqipëri;

"Njoftim ankimi" do të ketë kuptimin e përcaktuar në nenin 8.6.1;

"Mbyllje" do të kuptohet mbyllja e shitjes dhe blerjes së aksioneve sipas kësaj Marrëveshjeje nëpërmjet përmbytjes së detyrimeve përkatëse të Palëve;

"Data e mbylljes" do të kuptohet data e përcaktuar në nenin 6.1;

"Kushtet paraprake" do të kuptohen kushtet paraprak të Blerësit dhe kushtet paraprake të Shitësit që duhet të plotësohen me qëllim që të ndodhë mbyllja sipas parashikimeve të nenit 4;

"Dëme" i referohet çdo dëmi të drejtpërdrejtë financiar që vjen si pasojë e shkeljes së deklaratimeve dhe/ose garancive, përfshirë shpenzimet e arsyeshme të kryera për të parandaluar shkaktimin e këtij dëmi;

"Të dhëna" do të kuptohet çdo informacion, në kopje të shkruar ose format dixhital, që i sigurohet ose mundësohet Blerësit ose agjenteve të tij, personave të caktuar prej tij apo këshilltarëve të Shitësit, në lidhje me transaksionin e parashikuar në këtë MSHA, përfshirë edhe memorandumin informativ dhënë Blerësit;

"Barrë" do të kuptohet çdo interes ose kapital i çdo personi (duke përfshirë çdo të drejtë për të blerë, opsioni riblerjeje ose të drejtë parablerjeje) apo çdo barrë hipotekore, kufizim, peng, privilegj, barrë siguroese (përfshirë ato të krijuara me ligj), posedim titulli ose marrëveshje të tjera siguroese apo marrëveshje të tjera, qira, blerje me këste, shitje me kredi ose marrëveshje të tjera për shlyerjen me këste;

"Ligj" do të kuptohet çdo akt i zbatueshëm kombëtar ose vendor, dekret, urdhër ose ligje të tjera (duke përfshirë dhe ligjin mbi ambientin), rregullore ose statut apo çdo rregull, kod ose direktivë ose licencë, pëlqim, leje, autorizim apo miratim tjetër i Republikës së Shqipërisë ose ndarje administrative të saj ose çdo personi juridik shtetëror (të pavarur ose jo) që gëzon juridiksionin e duhur, në kufijtë e publikimit dhe aksesit publik, vendime të gjykatave të ndryshme dhe komisioneve gjyqësore të Republikës së Shqipërisë, vendime ministrash, qarkore departamentesh, si edhe prononcime dhe interpretime nga organe zyrtare të Republikës së Shqipërisë që kanë juridiksion mbi çështjen në fjalë; sipas ndryshimeve të here pas hershme;

"Licencë" do të kuptohet licenca e telefonisë celulare GSM, licenca ISP, licenca e transmetimit të të dhënave dhe çdo licencë tjetër e marrë nga rregullatori për kryerjen e aktivitetit

tregtar të AMC;

"Ndryshime materiale jo të favorshme" do të kuptohet çdo ngjarje e ndodhur gjatë periudhës së parambylljes që shkakton ose mund të shkaktojë në mënyrë të arsyeshme një ndryshim të jo të favorshëm material të aktivitetit tregtar dhe pasurive të AMC, duke përfshirë, por pa u kufizuar në: (i) dorëheqjen, anulimin ose ndryshimin e një licence ose (ii) deklarin e paaftësisë paguese për likuidimin e AMC nga gjykata kompetente;

"Qendra Kombëtare e Regjistrimit " do të kuptohet organi administrativë i themeluar sipas ligjit nr.9723, datë 3.4.2007 "Për Qendrën Kombëtare të Regjistrimit ";

"Person" do të kuptohet çdo person fizik, shoqëri aksionare, shoqëri më përgjegjësi të kufizuar, bashkëpunim, bashkim shoqërisht, fondacion, trust ose ente të tjera ose organizata që gëzojnë personalitet juridik, duke përfshirë Autoritetet Shtetërore;

"Periudha e Parambylljes" do të ketë kuptimin e caktuar në nenin 4. Parambyllja nuk përfshin datën e nënshkrimit;

"Çmimi i shitjes" do të ketë kuptimin e përcaktuar në nenin 3.1;

"Rregullator" do të kuptohet Autoriteti Shqiptar i Komunikimeve Elektronike dhe Postare (AKEP) ose çdo ent tjetër rregullator në industrinë e telekomunikacionit apo departament tjetër rregullator, organ, agjenci ose autoritet i Republikës së Shqipërisë ose njësi administrative të krijuara në baze të ligjeve të zbatueshme në Republikën e Shqipërisë, që ka autoritetin të miratojë tarifat dhe çmimet e telekomunikimeve, të japë licenca dhe të zgjidhë mosmarrëveshje ndërmjet të licencuarve dhe klientëve;

"Aksione" do të ketë kuptimin e përcaktuar në parashtrimet e kësaj Marrëveshjeje;

"Data e nënshkrimit" do të kuptohet dita e fundit e nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje nga Shitësi dhe Blerësi siç tregohet në faqet e nënshkruara të kësaj Marrëveshjeje;

"Garanci" do të kuptohen deklarinimet dhe garancitë e dhëna nga Shitësi Blerësit dhe nga Blerësi Shitësit në nenin 7.

UDHËZIM

Nr.8, datë 25.3.2009

PËR MIRATIMIN E KRITEREVE DHE PROCEDURAT PËR PËRZGJEDHJEN DHE EMËRIMIN E EKSPERTËVE KONTABËL TË LICENCUAR PËR AUDITIMIN E FONDEVE TË PËRFITUARA DHE TË SHPENZUARA NGA SUBJEKTET ZGJEDHORE PËR FUSHATËN ZGJEDHORE

Komisioni Qendror i Zgjedhjeve, në mbështetje të nenit 21 pika 1, neni 23 pika 1 germa "b", nenit 91 pika 1 dhe nenit 92 të ligjit nr. 10019, datë 29.12.2008 "Kodi Zgjedhor i Republikës së Shqipërisë",

UDHËZON:

PJESA I TË PËRGJITHSHME

Neni 1

Qëllimi

Ky udhëzim ka për qëllim të përcaktojë kriteret e përzgjedhjes dhe procedurat e emërimit nga KQZ-ja të ekspertëve kontabël me qëllim kryerjen e auditimit në mënyrë ligjore, të paanshme, transparente dhe profesionale, të fondeve të përfituara dhe të shpenzuara nga subjektet zgjedhore për zgjedhjet për Kuvendin e Shqipërisë të vitit 2009, në përputhje me kreun II pjesa II të Kodit Zgjedhor të Republikës së Shqipërisë, standardet ndërkombëtare të kontabilitetit të parashikuara në ligjin për kontabilitetin dhe pasqyrat financiare.

Neni 2
Parime të përgjithshme

Ekspert kontabël i licencuar është ai profesionist i pavarur, i regjistruar sipas kriterëve dhe rregullave të përcaktuara në Vendimin e Këshillit të Ministrave nr.150, datë 31.3.2000 “Për miratimin e rregullave për organizimin e profesionit të ekspertëve kontabël të autorizuar”, i ndryshuar, i cili ushtron si profesion kryerjen e kontrollit të shoqërive tregtare, ndërmarrjeve apo organizatave të tjera, të cilat detyrohen nga ligji për këtë kontroll ose e kërkojnë vet atë.

Neni 3
Komunikimi ndërmjet KQZ-së dhe IEKA-s

1. KQZ-ja në fillim të vitit zgjedhor i kërkon Institutit të Ekspertëve Kontabël të Licencuar, listën e ekspertëve kontabël të licencuar, të hartuar sipas nenit 43 dhe 44 të Vendimit të Këshillit të Ministrave nr.150, datë 31.3.2000 “Për miratimin e rregullave për organizimin e profesionit të ekspertëve kontabël të licencuar”.

2. KQZ-ja përzgjedh një listë prej jo më pak se 20 ekspertë kontabël të licencuar nga lista e parashikuar në pikën 1 të këtij neni.

Neni 4
Kriteret e veçanta

Ekspertët kontabël të licencuar, të cilët do të përzgjidhen sipas nenit 3 të këtij udhëzimi, përveç kushteve të përgjithshme të ushtrimit të profesionit të përcaktuara në kapitullin 2 të vendimit të Këshillit të Ministrave “Për miratimin e rregullave për organizimin e profesionit të ekspertëve kontabël të licencuar, duhet të plotësojnë edhe kriteret e mëposhtme:

- a) Të ushtrojnë profesionin e ekspertit kontabël të licencuar për jo më pak se 5 vjet;
- b) Të mos kenë marrë masa disiplinore: vërejtje me shënim në dosje ose pezullim të përkohshëm gjatë ushtrimit të profesionit të ekspertit kontabël;
- c) Të mos ketë qenë i zgjedhur në strukturat drejtuese të ndonjë partie politike në 5 vitet e fundit;
- d) Të mos ketë qenë kandidat i mbështetur nga ndonjë parti politike apo koalicion në zgjedhjet pararendëse;
- e) Të mos ketë marrëdhënie krushqie të afërt ose gjinie deri në shkallë të katërt me kryetarët dhe drejtuesit e tjerë më të lartë të partive politike, të cilat do të jenë objekt i auditimit.

Neni 5
Paraqitja e dokumentacionit

Të interesuarit duhet të paraqesin pranë KQZ-së dokumentacionin, si më poshtë:

- a) Kopje të notuar të licencës së ekspertit kontabël, lëshuar nga IEKA, e vlefshme për vitin kalendarik 2009.
- b) Vërtetim nga IEKA, që vërteton se eksperti kontabël ka jo më pak se 5 (pesë) vjet eksperiencë në fushën e ekspertit kontabël dhe se nuk ka marrë asnjë nga masat disiplinore të caktuara në germën “b” të nenit 4 të këtij udhëzimi;
- c) Kopje të notuar të dokumentit të identifikimit;
- d) Deklaratë vetjake se nuk është në kushtet e parashikuara në germën “c”, “d” dhe “e” të nenit 4 të këtij udhëzimi.

Neni 6
Verifikimi i dokumentacionit

KQZ-ja, verifikon në çdo mënyrë të ligjshme kriteret e përcaktuara në këtë udhëzim për përzgjedhjen e listës së ekspertëve kontabël të licencuar.

Neni 7

Procedura e emërimit

1. KQZ-ja jo më vonë se 45 ditë pas shpalljes së rezultatit përfundimtar të zgjedhjeve, organizon shortin për emërimin e ekspertëve kontabël të licencuar, nga lista e përzgjedhur sipas pikës 2 të nenit 3 të këtij udhëzimi.

2. KQZ-ja emëron për çdo subjekt zgjedhor pjesëmarrës në zgjedhje ekspertin kontabël të autorizuar për auditimin e fondeve të përfituara dhe të shpenzuara.

Neni 8

Pjesëmarrje në mbledhjen e KQZ-së për organizimin e shortit

1. Në datën dhe orën e caktuar për organizimin e shortit, sekretari i KQZ-së sigurohet paraprakisht për praninë e të gjithë ekspertëve kontabël të autorizuar, të përfshirë në listën përzgjedhëse, të përfaqësuesve të partive politike dhe i fton ata të zënë vendet e caktuara.

2. Në mbledhjen e KQZ-së për organizimin e shortit duhet të marrin pjesë edhe kandidatët e propozuar nga zgjedhësit ose përfaqësuesit e tyre me prokurë

Neni 9

Organizimi i shortit

1. Në një enë transparente futen aq gogla sa është edhe numri i ekspertëve pjesëmarrës në short.

2. Në secilën prej goglave futet nga një shirit letër ku shënohet emri i ekspertit kontabël pjesëmarrës në short.

3. Përfaqësuesit e subjekteve zgjedhore do të tërheqin secili me radhë një gogël nga ena. Përfaqësuesi i subjektit zgjedhor do të hapë goglën dhe do të lexojë emrin e ekspertit kontabël që është shënuar në të. Eksperti kontabël, emri i të cilit do të jetë shënuar në shiritin e letrës, do të jetë eksperti kontabël i licencuar i cili do të auditojë fondet dhe shpenzimet e subjektit zgjedhor që tërheq goglën. Rasti mbahet shënim nga sekretari i KQZ-së.

4. Radha e tërheqjes së goglave nga përfaqësuesit e subjekteve zgjedhore përcaktohet me parashort, i cili zhvillohet sipas kësaj procedure:

a) Në një enë tjetër transparente futen aq gogla sa është edhe numri i subjekteve zgjedhore që do të auditohen;

b) Në secilën prej goglave futet një shirit letre, ku shënohet emri i një prej subjekteve zgjedhore që do të auditohet;

c) KQZ-ja cakton një person nga stafi për të tërhequr goglat;

d) Personi i caktuar nga stafi i KQZ-së tërheq një gogël e hap dhe lexon emrin e subjektit zgjedhor që është shënuar në shiritin brenda goglës dhe ia jep sekretarit të KQZ-së;

e) Përfaqësuesi i subjektit zgjedhor që është shënuar në shiritin e letrës brenda goglës së parë do të jetë i pari që do të tërheqë në shortin që do të zhvillohet sipas procedurës së përcaktuar në nenin 9 pikat 1, 2 dhe 3, kështu do të vazhdohet deri në tërheqjen e të gjitha goglave brenda në enë.

Neni 9

KQZ-ja në çdo rast miraton me vendim rezultatin e shortit.

Neni 10

Ku udhëzim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Abonimet vjetore për Fletoren Zyrtare mund të bëhen pranë Postës Shqiptare ose pranë Qendrës së Publikimeve Zyrtare, në adresën: Bulevardi “Zhan d'Ark”, prapa ish-ekspozitës "Shqipëria Sot", tel: 04 258 472 (Kryeredaktori).
Çmimi i abonimit në postë për Fletoret Zyrtare 2009 është 16 000 lekë.
Çmimi i abonimit në QPZ është 14 000 lekë pa detyrimin e shpërndarjes në adresa.

Hyri në shtyp më 10.4.2009
Doli nga shtypi më 10.4.2009

Tirazhi: 3300 copë	Formati: 61x86/8
--------------------	------------------

Shtypshkronja e Qendrës së Publikimeve Zyrtare
Tiranë, 2009

Çmimi 36 lekë